*Luenga & fablas,* 11 (2007)
I.S.S.N.: 1137-8328

NAGORE LAÍN, Francho: "Os poemas de Chusé Gracia de 1975: testos con anotazions e bocabulario", *Luenga & fablas*, 11 (2007), pp. 81-122.

# Os poemas de Chusé Gracia de 1975: testos con anotazions e bocabulario

**Edizión e anotazions de**
**Francho NAGORE LAÍN**
*(Universidad de Zaragoza)*

**Résumé**

Dans ce travail sont publiés, avec des notes en pied de page, les onze poèmes que le poète populaire Chusé Gracia (1899-1981) avait écrit en aragonais en 1975. Tous ces poèmes étaient restés inédits et manuscrits, exceptés trois, qu'ils avaient eté publiés avec quelques variations. En plus de les transcrire et les annoter, un glossaire complet des mots pouvant être trouvés dans les textes y est ajouté.

**Mots clés:** littérature populaire en aragonais, Chusé Gracia, 1975, vocabulaire.

**Resumen**

En este trabajo se publican, con notas a pie de página, los once poemas que el poeta popular Chusé Gracia (1899-1981) escribió en aragonés el año 1975. Todos estos poemas estaban inéditos y se encontraban manuscritos, excepto tres que habían sido publicados con pequeñas variantes. Además de realizar la transcripción y la anotación de los textos, se ha añadido un completo glosario de las voces que se pueden encontrar en ellos.

**Palabras clave:** literatura popular en aragonés, Chusé Gracia, 1975, vocabulario.

Abendo-bi publicato ya tres tongadas de poemas de Chusé Gracia (Sinués, 1899 - Senegüé, 1981), gosamos publicar aquí a cuarta tongada, adedicata á os poemas d'iste autor que emos trobato calendatos en 1975. Á ra edizión anotata de os poemas achuntamos, igual como en as ocasions anteriors, bels comentarios introdutorios sobre cada poema, que leban un lumero identificatibo correlatibo con os demás testos que composan a suya obra en aragonés, e dimpués un bocabulario que preba de replegar o

más amplamén posible os bocables que amanexen en os poemas de 1975, con endicazión de a categoría gramatical, a sinificazión, u a esplicazión si fa falta, asinas como as frases que premiten beyer cómo funziona cada bocable en o contesto (siñalando a qué poema pertenexe a frase).

As tres tongadas anteriors son as siguiens:

– "Chusé Gracia: primers poemas (1970-72)", *Luenga & fablas*, 2 (1998), pp. 119-153.

– "Chusé Gracia: poemas de 1973", *Luenga & fablas*, 3 (1999), pp. 57-82

– "Chusé Gracia: poemas de 1974", *Luenga & fablas*, 7 (2003), pp. 57-80.

En a tongada presén publicamos os siguiens poemas, lumeratos con o lumero correspondién, siguindo a lumerazión correlatiba de toz os testos que forman parti d'a obra de Chusé Gracia:

17. *Canciones baturras*. Ye calendato ro 2 de chinero de 1975 en Canfrán. Se troba manuscrito en o Libro Borrador de 1970-76, fuella 340. Una bersión diferén e más larga –con 7 estrofas en cuenta de 4– se publica en *Poemas*, Uesca, 1978, p. 18. Nusatros publicamos ista zaguera bersión, por considerar-la más completa y elaborata, pero albertindo as diferenzias en relazión con a d'o libro borrador de 1970-76.

18. *Zagala, si lo sabevas [El soñar de un baturro]*. Se troba manuscrita en o Libro Borrador de 1970-76, p. 353. Ye calendata en Canfrán en o mes de febrero de 1975. Preferimos como tetulo ro primer berso, en cuenta d'o tetulo que meteba l'autor, que clabamos entre parentesis.

19. *La hilandera*. Leba calendata de febrero de 1975 e se troba manuscrita en o Libro Borrador de 1970-76, pp. 353-354. Respetamos o tetulo en castellano, no sin albertir que nos parixe raro, ya que o testo de o poema ye en aragonés.

20. *En un carasol*. Ye calendata en Canfrán en marzo de 1975. Se troba manuscrita en o Libro Borrador de 1970-76, p. 361.

21. *Joticas baturras*. Ye manuscrito en o Libro Borrador de 1970-76, p. 375. Ba sin de calendata, pero cuasi con toda seguranza ye de setiembre de 1975, pos amanexe chusto dezaga d'un poema en castellano con ixa calendata.

22. *Asinas yeran aquellos tempios*. Se troba manuscrita en o Libro Borrador de 1970-76, en a p. 382, e ye calendata en Canfrán en nobiembre de 1975. Se publicó en *Fuellas*, 14 (nobiembre-abiento 1979), p. 5. Anotamos as bariazions formals, encara que no son muitas ni importans.

23. *Un baturro y o suyo alcalde*. Ye un testo manuscrito en o Libro Borrador de 1970-76, en a p. 382. Leba calendata de nobiembre de 1975, en Canfrán. Lo trobamos tamién en una fuella suelta que nos nimbió Chusé Gracia más adebán. Ye una copia manuscrita con chiquetas bariazions, que tenemos en cuenta en a edizión.

24. *Canciones baturras*. Ye solo que una estrofa suelta, escrita en o Libro Borrador de 1970-76, p. 383, cuasi con toda seguranza con ideya d'achuntar-la á atras. Leba

calendata de nobiembre de 1975.

25. *O molino*. Ye un testo manuscrito en o Libro Borrador de 1970-76, pp. 383-384, e calendato en Canfrán en nobiembre de 1975.

26. *Toicos se riyen de yo*. Se troba en o Libro Borrador de 1970-76, pp. 385-386. Ye calendato en Canfrán en abiento de 1975. Bi ha un atra bersión en *Poemas*, Uesca, 1978, pp. 22-23, con o tetulo *Toícos riguen de yo*. Ta ra nuestra edizión acomparamos as dos bersions e tenemos en cuenta a copia manuscrita que nos nimbió l'autor.

27. *Luna de miel de Ansó a Jaca*. Se troba manuscrito en o Libro Borrador de 1970-1976, p. 391. Calendata en Canfrán, en abiento de 1975, ye a zaguera composizión con calendata d'ista añada.

Como se beye, seguntes pasan os años, se ba fendo más gran o lumero de composizions escritas en aragonés. Si en l'año 1973 son sólo que cuatro (cfr. *Luenga & fablas*, 3, 1999, pp. 57-77), y en l'año 1974 tamién solamén cuatro (cfr. *Luenga & fablas*, 7, 2003, pp. 57-66), en l'año 1975 en contamos onze.

Como emos feito en as anteriors ocasions, mantenemos a escritura de l'autor d'a traza más fidedina posible, tanto en o respeutibe á ras grafías como en o respeutibe á ras chunturas de palabras. Con tot e con ixo, si creyemos que a letura ye fosca u puede fer entibocar á o leutor, metemos bella nota á piet de pachina. Si ye platero que falta bella letra, la suplimos metendo-la entre gafez en o propio testo.

**17**

**Canciones baturras**

Mañica, si me quies viyer,[1]
bachatene en ta calle;
mia, no ye muito güeno,
que creyen o que no paice.[2]
No me faigas paicer,
á tu te digo, mañica:
lo cuello tiengo torcíu[3]
de afintar tanto en tarriva.[4]

---

[1] A edizión sigue o testo de *Poemas*, 1978, p. 18, e se siñalan as bariazions en relazión con o testo manuscrito d'o Libro Borrador de 1970-1976, en o que leyemos *vier*.

[2] En o Libro Borrador de 1970-1976 iste berso ye diferén: *cortejar lejos no vale*.

[3] En a bersión manuscrita d'o Libro Borrador de 1970-1976 l'orden ye diferén: *tiengo lo cuello torciu*.

[4] En o Libro Borrador (= LB) de 1970-1976: *de mirar tanto en tarriba*.

Malico me paice estoy,
no savo o que me pasa:
no men puedo dir solico,
acompañame en ta casa.
No lo digas á dinguno
que tiero[5] seigas anovia:
os celos son muito malos,
vaigan me rrompan a crisma.[6]
Aquello que me icivas
en o güerto guardando has güellas,
o resultau que [ha] habiu,
joticas con cascañetas.[7]
En o lugar icen cay
muller muito peluda;
mía, no seiga a suegra mia,
porque ye muy bigotuda.
Ices que vas en ta misa
ha viyer o nuestro siñor:
mía, pos no ice cosa,
pero sabe a intención.

*[As cuatro primeras estrofas leban como calentada: Canfrán, 2 de chinero de 1975]*

**18**

**Zagala, si lo sabevas...**

**[El soñar de un Baturro]**

Zagala, si lo sabevas
o que esta noche esoñau
no ferías que reyite,
dirías soy un chalau.

Pos mía te voy icir,
asinas fere lo sepas:

[5] En o LB de 1970-1976: *que equeriu*.

[6] En o LB de 1970-1976: *viengan me rompan a crisma*. En a copia manuscrita que nos nimbió l'autor: *vaigan a crisma me rompan*.

[7] Ista copla e as dos siguiens se publican en *Poemas*, 1978, p. 18, pero no amanexen en o LB de 1970-1976.

que tenevas otro novio,
le febas guenas fiesticas.
Que tenivas enta obaile[8]
peinaica y bien majica,
muito majo yera lo mozo,
que febais güena [juntica].
Mia, mia qué cosicas
que durmiendo uno pensa:
pos mia si verdá icho yera,
qué carica que yo feva:
ten podevas prevenir
y tenir fregar cazuelas.[9]
Tamién he veyiu tu madre,
que de a fuente llegava:
a ferrada en a cabeza
y o cantaro pleno de agua.
O que icho yera pior,
teneva cerrada a puerta:
ella trucava, trucava,
y dinguno le respondeva.
Asinas podes viyer
que durmiendo yo te veigo;
y no quiero que te men vayas,
ya veyes muito te quiero.

*[Canfrán, febrero de 1975]*

**19**

**La hilandera[10]**

Agora sí que ye o güeno,
una güela entra en casa:
qué derrenoni[11] vendrá [a] fer,
con ofuso y arrueca.

---

[8] Se leiga: *te'n ibas enta o baile*.

[9] Cal entender aquí: *e ir-te-ne [a] fregar cazuelas*.

[10] Respetamos o tetulo, anque ye en castellano. Contrasta con a forma *filar* que de contino amanexe en o poema.

[11] Se leye claramén asinas en o manuscrito: *derrenoni*, en do a *rr* e a *i* amanexen re-escritas, ye dizir, con o trazo reforzato por aber-bi escrito sobre l'orichinal. Por o contesto parixe que bale por *redemonios*, que se beye en atro poema.

Filar, ella no podrá,
nonay ni lana ni estopa;
ella aveniu haviyenos,
ha vier o que se pasa.
A os choven[s] no pode vier,
icen se riyen de ella;
con os viellos bien sa paña,
ella fá por que la creiga.
Astí chingla cada día,
no nos fa duelo o que come;
ella charra que te charra
no nos fá que divertime.[12]
Ice, ye güena muller,
as cosas bien sabe fer:
astí a trayiu a rueca
y o fuso pa retorcer;
a lana sabe filar,
lino, cáñamo[13] tamién.
Tamién ice vey as brujas,
ice caminan por todo:
miedo nos fa o que dice,
hasta charra con os muertos.
Os curas ice no los quiere,
uno quiso cortejala:
"Casera me quiso fer,
quereva ise á su casa;[14]
me fería vier os cuartos,
y en do teneva a cama.
Por icho no quiso dir,
viyé yera un descarau;

[12] Se leye claramén asinas, con un estranio cambio de primera presona de plural á primera persona de singular. O que yera esperable ye *dibertir-nos*.

[13] Ye raro que amanexca a forma castellana *cáñamo*, fren á l'aragonesa *cañimo*. Ista zaguera la rechistran por exemplo Eito (2006: 69) ta Embún u Garcés (2005: 88) ta Bolea e A Sotonera. Andolz (1992: 97) rechistra a forma *cañimo* como cheneral.

[14] Cal entender: *quereva [que] ise á su casa*. Ye dizir, cast. 'quería que fuera a su casa'. Y en dengún caso *'irse a su casa', pos antiparti que o contesto dixa beyer bien claramén o sentito, a sintasis demandarba *ísene á su casa* [= ir-se-ne].

me iciva cosas de santos,
y que el yera muyto salau;
tamien quereva insiñame
a oración de Santa Claus."
Aquella pobre mullera
que sabeva bien filar
feva filos, finos y gordos,
tamien sabeva cantar.
Si iva talguna casa
y a puerta trancada estava,
ella sabeva os tientos,
en a casa se zampava.
Muytas cosas tos contaría,
me estoy fiendo muyto pesau;
lo decharé pa otro día;
acordavus de o pasau:
casera no quiso dir
ni fer como os gatos miau.[15]

*[Canfrán, febrero de 1975]*

**20**

**En un carasol**

**[Dos ancianos en un pueblo del Pirineo]**

[Aquí el abuelo]:
Güenas tardes, agüelica,
me paice ya habrás comiu;
yo tamien ya lo he feito,
os de más, tamién lan fiu.[16]
Man fecho una ensalaica

[15] D'alcuerdo con a lochica, i deberba dizir: "y fizo, como os gatos, miau". Ye dizir: no se dixó engañar. Ixo ye o que sinifica en aragonés a esclamazión *miau*, que si bien ranca d'a onomatopeya d'o miaular d'o gato, ha alquirito un sentito concreto de 'á yo no m'engañas', 'no me dixo engañar', tal como beyemos en Andolz (1992: 291) y en o EBA (1999: 1266). A ideya d'intento d'engaño (de a casera por parti d'o cura) se dixa beyer en barios bersos por meyo de diferens elementos, pero uno d'os más plateros, e tamién más dibertitos, ye iste: "tamién quereva insiñame / a oración de Santa Claus".

[16] A forma *fiu* ye de construzión analochica: igual como *comer* → *comiu*, *fer* → *fiu*. Manimenos, a forma que se beye más á ormino en as obras de Chusé Gracia ye *feito* (tal como amanexe en o berso anterior). Antiparti, tamién bella begata se i troba *fecho* (tal como beyemos en o berso siguién). Ista dibersidá de formas (*feito / fecho / fiu*) ta un mesmo elemento gramatical –en iste caso o partizipio d'o berbo *fer*– ye siñal platera d'emplego d'una luenga no normalizata.

de asquerola[17] con ajicos,
din pués unas pataticas,
qué güenico yera aquello.
Tamien man fecho chinglar,
que tamien ye muyto güeno,
icho que en a sarten friyen
cuando matan os gor[r]inos.
Agora te voy [a] icir
que ye o que muyto siento:
o tempio se nos en va,
nous[18] estamos fiendo viellos.
Os calzons y has marinetas
que pa casame me fizon
dantes de morise a mullera
los dechó bien plegadicos:
me dicho que panterrame,
que sería bien majico.
Agora yo voy [a] icite,
no me faigas[19] mala truña[20]:
te quereva cortejar,
me mandas en ta aporra.
No te paizca mentirica
o que agora testoy iciendo:
que güenos han siu os tempios,
güeno ye los recordemos.

[Allá va la abuela]:
Redemonio, a que has veniu
entaquí, aque has bachau,
dinguna falta me fevas,
güelve por do has veniu;

[17] Puede esplicar-se por a chuntura de l'articlo *a* con o sustantibo *a esquerola* > *asquerola*. A forma grafica representa a prenunzia que se produze por fonosintasis, feito que ye muito común en a escritura de caráuter popular en aragonés. Dimpués de produzita ista forma, se ye cheneralizata tamién ta casos en os que no bi ha articlo, como en ye iste.

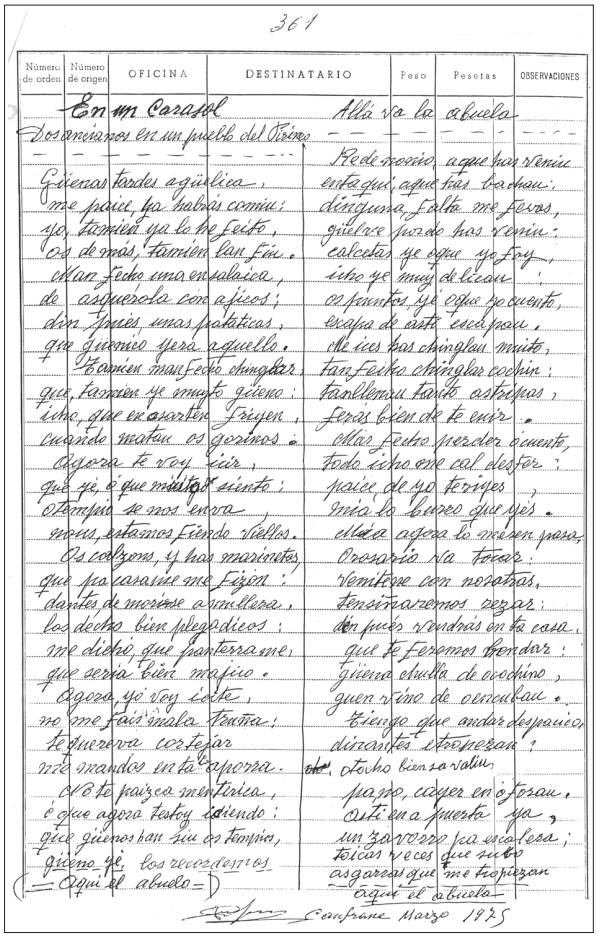
[18] En o manuscrito se leye claramén *nous*. Creyemos que ye solo que una grafía d'influyenzia franzesa, pero que bale por *nos*.

[19] En o manuscrito se leye en iste berso "no me fais mala truña", pero entre *fais* e *mala* se i beye, escrito con boligrafo más fino: *gas*. Atendendo á ista correzión que fazió dimpués l'autor, asinas como a o sentito que proporziona o contesto, gosamos trascribir *faigas*.

[20] No trobamos *truña* en dengún repertorio de lesico aragonés. Por o contesto parixe que bale por cast. 'gesto o semblante de enfado'. Corresponde sin denguna duda á l'arag. *zuña* 'mirada traidora o de enfado' en Boleya e A Sotonera (Garcés, 2005: 341), 'mirada mala' en Embún (Eito, 2006. 170), 'mirada torva' en Agüero, Ayerbe, Boleya (Andolz, 1992: 449), 'ceño de la cara' en Ansó (EBA, 1999: 1910).

calcetas ye oque yo foy,
icho ye muy delicau,
os puntos ye o que yo cuento,
escapa de astí escapau.
Me ices has chinglau muito,
tan fecho chinglar cochín;
tanllenau tanto astripas,
ferás bien de te enir.[21]
Mas fecho perder o cuento,
todo icho me cal desfer;
paice de yo te riyes,
mia lo burro que yes.
Mía agora lo mosen pasa,
o rosario va [a] tocar:
venitene con nosotras,
tensiñaremos [a] rezar;
din pués vendrás en ta casa,
que te feremos brendar
güena chulla de o cochino,
güen vino de o encubau.
Tiengo que andar despacico,
dinantes etropezau:
otocho bien sa valiu
pa no cayer en o forau.
Astí en a puerta ya,
un zavorro pa escalera,
toicas veces que subo
as garras que me tropiezan.

*[Canfrán, marzo de 1975]*


361

| Número de orden | Número de origen | OFICINA | DESTINATARIO | Peso | Pesetas | OBSERVACIONES |
|---|---|---|---|---|---|---|

En un Carasol — Allá va la abuela
Dos amigas en un pueblo del Pirineo

Güenas tardes agüica,
me paice, ya habrás comiu:
yo, también ya lo he feito,
os de más, también han fin.
Mas fecho una ensalatica,
de asquerola con afices;
din fruies, unas patatiquas,
que güenas yera aquello.
También mas fecho chinglar,
que, también ye muyto güeno:
icho, que en asarten friyen,
cuando matau os gorinos.
Agora te voy iir,
que yo, é que muito siento:
otempio se nos enva
mous, estamos fiendo viellos.
Os calzons, y has marionetas,
que pa casarse me fizon:
dantes de morirse amillera,
los decho bien plegadicos:
me dicho, que pantera me,
que serría bien majico.
Agora, yo voy iiste,
no me fais mala tenora:
te gueresa costejar
no mandos en ta aporra.
Este paiza mentirica,
é que agora testoy diendo:
que güenos han sin os tempios,
güeno yo, los recordamos
(— Aquí el abuelo —)

Rede rosario, aque has veniu
enta qui, aque has bachau:
dinguna falta me feras,
güelve para has veniu:
calcetas ye oque yo foy,
icho ye muy delicau:
os puntos, ye oque yo cuento,
escapa de astí escapau.
Me ices has chinglau muito,
tan feito chinglar cochin:
tanllenau tanto astripas,
ferás bien de te enir.
Mas fecho perder o cuento,
todo icho me cal desfer:
paice de yo te riyes,
mia lo burro que yes.
Mía agora lo mosen pasa,
Orosario va tocar:
venitene con nosotras,
tensiñaremos rezar:
din pués vendrás en ta casa,
que te feremos brendar:
güena chulla de cochino,
guen vino de encubau.
Tiengo que andar despacico,
dinantes etropezau:
otocho bien sa valiu
pa no, cayer en o forau.
Astí en a puerta ya,
un zavorro pa escalera;
toicas veces que subo
asgarras que me tropiezan
— Aquí el abuelo —

Canfranc Marzo 1975

Reproduzión d'a p. 361 d'o Libro Borrador de 1970-1976, en do se beye o testo manuscrito de *En un carasol*, lumero 20 d'as obras en aragonés de Chusé Gracia.

**21**

**Joticas baturras**

Mañica, bacha ta ogüerto,
mía has flos te se secan:
rigalas con muita agüica,

[21] Cal entender: "ferás bien de ir-te-ne".

que bien majicas se faigan.
Os clavels tan coloraus
que tiens en aquellos tiestos
paice no güelen bien,
porque payó no son aquellos.
Mia bien o que feras,
no tiengas miedo a cogelos:
mia que son muito majos
pa metete en o peito.

*[Canfrán, setiembre de 1975?]*

**22**

**Asinas yeran aquellos tempios**[22]

Habeva en o lugar
muita fambre en as casas;
muito fiero yera aquello,
muito grande a disgracia.[23]
Os choven[s] todos se nivan,[24]
os viellos, en a casa aguardan.
Fambre yá en ofogal,[25]
no nay pan en o cajon:[26]
os críos toícos graman
viyendo no yá solución.
Curruscos secos yá en amesa,[27]
que no se poden tocar.
Mama ice de no tocalos,[28]
los meterá á remollar.
Mama a saliu de a casa

[22] Iste poema se publicó en *Fuellas*, 14 (nobiembre-abiento 1979), p. 5. Aquí trascribimos a bersión manuscrita d'o Libro Borrador de 1970-1976, pero albertimos en nota as barians formals que se troban en relazión con a bersión publicata en *Fuellas*.

[23] En *Fuellas*, 14, p. 5: *muyta, muyto*, en os bersos 2, 3 e 4.

[24] En *Fuellas*, 14, p. 5: *Os chobens todos se'n iban*.

[25] En *Fuellas*, 14, p. 5: *Fambre i-há en o fogal*.

[26] En *Fuellas*, 14, p. 5: *no n'hay*.

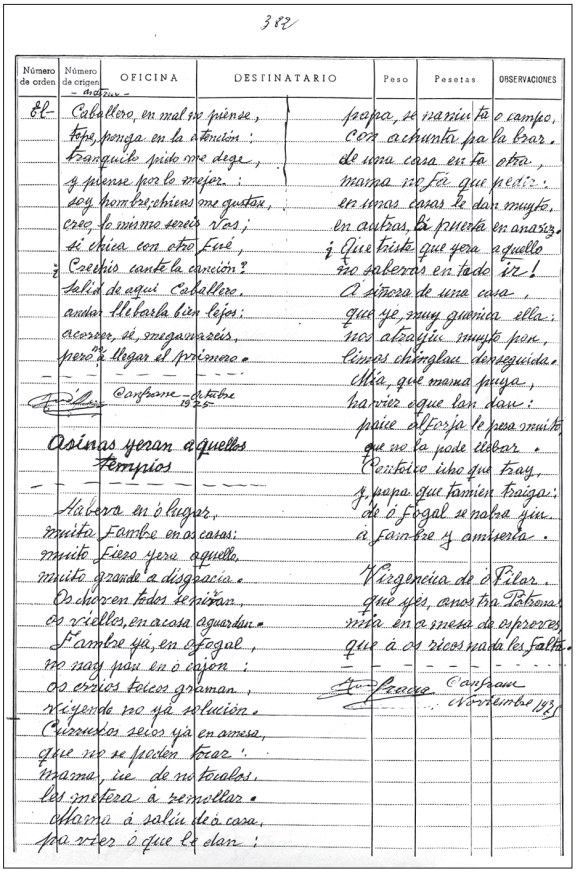
[27] En *Fuellas*, 14, p. 5: *i-há*, tanto en iste berso como en l'anterior.

[28] En *Fuellas*, 14, p. 5: *de no tocá-los*.

pa vier o que le dan;
papa se naniu ta o campo[29]
con a chunta pa la brar.
De una casa en ta otra
mama no fá que pedir:
en unas casas le dan muyto,
en autras a puerta en anariz.
¡Qué triste que yera aquello,
no sabevas en tado ir!
A siñora de una casa,
que ye muy güenica ella,[30]
nos atrayiu muyto pan,[31]
limos chinglau denseguida.[32]
Mia que mama puya,
ha vier o que lan dau:[33]
paice [a] alforja le pesa muito,[34]
que no la pode llebar.
Contoico icho que tray,
y papa que tamien traiga,
de o fogal se nabrá yiu[35]
a fambre y a miseria.

Virgencica de o Pilar,
que yes a nostra Patrona,[36]
mia en a mesa de os proves,[37]
que á os ricos nada les falta.

*[Canfrán, nobiembre de 1975]*



382

| Número de orden | Número de origen | OFICINA | DESTINATARIO | Peso | Pesetas | OBSERVACIONES |
|---|---|---|---|---|---|---|

El Caballero, en mal no piense,
tope, ponga en la atención:
tranquilo pido me dege,
y piense por lo mejor:
soy hombre; chicas me gustan,
creo, lo mismo sereis vos;
si chica con otro fué,
¿Creehis cante la canción?
Salid de aquí Caballero,
andar llebarla bien lejos:
acorrer, sé, meganarcis,
pero no á llegar el primero.

Canfrane – Octubre 1975

Asinas yeran aquellos tempios

Habera en ó lugar,
muita fambre en as casas:
muito fiero yera aquello,
muito grande a disgracia.
Os choven todos se niñan,
os viellos, en a casa aguardan.
Fambre yá, en ó fogal,
no nay pan en ó cajon:
os crios toicos graman,
viyendo no yá solución.
Currusos secos yá en a mesa,
que no se poden tocar:
mama, ue de no tocalos,
les metera á remollar.
Mama á saliu de á casa,
pa vier ó que le dan:
papa, se naniu ta o campo,
con a chunta pa la brar.
de una casa en ta otra,
mama no fá que pedir:
en unas casas le dan muyto,
en autras, la puerta en anariz.
¡Que triste que yera aquello
no sabevas en tado ir!
A siñora de una casa,
que yé, muy guenica ella:
nos atrayiu muyto pan,
limos chinglau denseguida.
Mia, que mama puya,
ha vier ó que lan dau:
paice alforja le pesa muito
que no la pode llebar.
Contoico icho que tray,
y, papa que tamien traiga:
de ó fogal se nabra yiu
á fambre y a miseria.

Virgencica de ó Pilar,
que yes, a nostra Patrona:
mia en a mesa de os proves,
que á os ricos nada les falta.

Canfrane
Noviembre 1975

Reproduzión de *Asinas yeran aquellos tempios* – poema lumero 22 d'a obra en aragonés de Chusé Gracia –, tal como se beye manuscrito en o Libro Borrador de 1970-1976 p. 382.

[29] En *Fuellas*, 14, p. 5: *papa se'n ha iu'nta o campo.*
[30] En *Fuellas*, 14, p. 5: *que muy güenica ella yera.*
[31] En *Fuellas*, 14, p. 5: *nos ha trayíu muito pan.*
[32] En *Fuellas*, 14, p. 5: *que himos chinglau.*
[33] En *Fuellas*, 14, p. 5: *à bier o que l'han dau.*
[34] En *Fuellas*, 14, p. 5: *paice l'alforja muito le pesa.*
[35] En *Fuellas*, 14, p. 5: *se'n abrá yiu.*
[36] En *Fuellas*, 14, p. 5: *que yes a nuestra Patrona.*
[37] En *Fuellas*, 14, p. 5: *mia a mesa de os pobres.*

*Luenga & fablas,* 11 (2007)
I.S.S.N.: 1137-8328

**23**

**El baturro y su alcalde**

Güenos días, siñor[38] alcalde,
muito fá que tos aguardo,
mia que tiengo muita prisica,
ferá que men vaiga luego.
Yá muyta chen en a casa,
güena fiesta yé a que femos;
a suegra sen va morir,
tos convido en ta o entierro.
Ya sabeis yera güenica,
muyto quereva [á] o yerno,
pa que sepais o que feva,
en a casa en parlaremos.[39]
Solicos os dos estavan[40]
en amesa os dos comiendo;[41]
lo yerno a ella le iciva:[42]
"Agora va [a] ser o nuestro,
Anda ta iche rincon,[43]
veyerás astí o que mas feito,[44]
no me faigas que te enrristre,[45]
mia, te rrallo o pescuezo."[46]
Otras cosicas le iciva[47]
que yeran de muyto miedo;[48]
le abachava os calzons,[49]

[38] En o Libro Borrador de 1970-1976 se leye *siño* en iste y en os demás bersos d'o mesmo poema; en a bersión manuscrita que dimpués nos nimbió l'autor se leye *siñor*, leutura que preferimos.
[39] En a bersión manuscrita posterior: *en fablaremos*.
[40] En a bersión manuscrita posterior: *estamos*. Pero be d'estar entibocazión.
[41] En a bersión manuscrita posterior: *en a mesica minchando*.
[42] En a bersión manuscrita posterior: *y o yerno*.
[43] En a bersión manuscrita posterior: *ponete en ixe cantón*.
[44] En o Libro Borrador de 1970-1976: *veyerás astí o que asfecho*. En a bersión manuscrita posterior: *veyerás toíco mas feito*. Nusatros ofrexemos una soluzión de compromís que creyemos ye a millor.
[45] En a bersión manuscrita posterior: *fagas*.
[46] En a bersión manuscrita posterior: *te tuerzco o pescuezo*.
[47] En a bersión manuscrita posterior: *Outras cosas más me feba*.
[48] En a bersión manuscrita posterior: *medrano*.
[49] En a bersión manuscrita posterior: *me feva baxar os calzons*.

¡Huy! o que le feva luego![50]
Cuando yivan en ta misa[51]
le feva dir en delante;[52]
al intrar en a Iglesia[53]
feva que sa rrodillase,[54]
asinas a misa oyiva,[55]
sin dechar se levantase.[56]
El yera muy güen zagal,
o que iciva el lo feva;[57]
cansau de tantos tormentos,[58]
la garra por a pescueza.[59]
Ella grama que te grama,
el la tira por os pelos.[60]
Que le pai[61], siñor alcalde,
yé verdá o que tos digo;
veyeis que no tos engaño,[62]
pos llebala[63] ta o ciminterio.

Ella astí aguardará,
vaya o yerno y que le rece;
si ella yé en o purgatorio,
ta linfierno que la lleven.[64]

---

[50] En a bersión manuscrita posterior: *o que me feva.*
[51] En a bersión manuscrita posterior: *Os domingos en ta misa.*
[52] En a bersión manuscrita posterior: *me feva dir.*
[53] En a bersión manuscrita posterior: *en intrando en a Iglesia.*
[54] En a bersión manuscrita posterior: *que ma rrodillase.*
[55] En a bersión manuscrita posterior: *asina a misa escuetaba.*
[56] En a bersión manuscrita posterior: *sin dexar me levantase.*
[57] En a bersión manuscrita posterior: *yo le iciba o que feba.*
[58] En a bersión manuscrita posterior: *cansaico de tormentos*.
[59] En a bersión manuscrita posterior: *lagarro por a testera.* Antiparti, contino bi ha un berso más: *yo la engancho por os pelos.*
[60] En a bersión manuscrita posterior: *quereba sacame os güellos.*
[61] En a bersión manuscrita posterior: *paice.*
[62] En a bersión manuscrita posterior: *ella yera muito mala.*
[63] En a bersión manuscrita posterior: *llebarosla.*
[64] En a bersión manuscrita posterior ista estrofa tien muitas modificazions, que afeutan tamién á o cambio d'orden en as palabras y en os bersos: *Ella astí me espere, / si ella ye [en] o purgatorio / vaiga o yerno á plegale /se la lleven tal infierno.*

Asinas descanse[65] en paz,
con fuego por os costaus;
de icha manera[66] sa cuerde
de aquellos tempios pasaus.[67]

*[Canfrán, nobiembre de 1975]*

**24**

**Canciones baturras**

Yá una zagala muito guapa
en lo alto de lo pueblo;
le deciu si me quereva,
vaya carica ca puesto.

*[nobiembre de 1975?]*

**25**

**O molino**

Habeva un molinero,
moleva fina a farina;
tamien sabeva moler
a mida cuando mediva.
En o molino icen cay
mozas que son muyto guapas;
canti vienen á moler
meten o molino en marcha.
Toíco lo saben fer,
a costura y guisotiar,
caminar bien peinaicas
y ocupasen de o fogal.
Canti a madre les llama,
denseguida se fan vier:
"Puyar en taquí, tos digo,

[65] En a bersión manuscrita posterior: *repose*.
[66] En a bersión manuscrita posterior: *dixa manera*.
[67] En a bersión manuscrita posterior: *de outris tiempos pasaus*.

dechar sen vaigan as chens.
Icho ye malas costumbres
de charrar sin saber o qué icir;
has chens de toíco sen ríen,
paice no tos en tendeis.
Miar, has chens que astí vienen,
en tas güertas a regar;
iciles: lagua ye poca
pa o molino fer andar.
Astí puchan dos zagalas,
ridiela, vienen corriendo;
paice muita prisica tienen
pa llegar en ta o molino.
Ya himos llegau enta astí,
a tarde paice güena;
corriendo himos veniu
pa charrar con güestra agüela.
Güenas tardes, agüelica,
himos veniu la vier;[68]
pasaber todo o que fas
y que yá de menester.

*[Canfrán, nobiembre de 1975]*

**26**

**Toicos se riyen de yó[69]**

Toicos de yo se riyen,
icen tiengo o novio fiero,
muyto garroso camina,
de un güello icen yé tuerto.[70]

---

[68] S'entienda: *himos veniu a vier-la.*

[69] Iste poema se publicó en *Poemas*, 1978, pp. 22-23, con o tetulo *Toicos riguen de yo*. O testo publicato en ixe libret tien bellas barians testuals en relazión con a bersión que se troba en o Libro Borrador de 1970-1976, que ye a que publicamos aquí. Entre atras cosas, cambea sistematicamén o chenero: *o novio fiero / yé tuerto* son en a bersión publicata en *Poemas*: *a novia fiera / ye tuerta*. Antiparti, ye una bersión millor, más elaborata e más completa (tien dos estrofas más e adibe dos bersos finals), por o que nos premitimos ofrexer as bariazions en nota. Una bersión intermeya se troba en una copia manuscrita que nos nimbió l'autor. Tamién la tenemos en cuenta.

[70] En *Poemas*, 1978: p. 22: *Toicos de yo se riguen, / icen tiengo a novia fiera; / muito garroso camina, / de un güello icen ye tuerta.*

Icho ayó no me ice nada,
seiga tuerto, seiga manco;
con os dinies de su padre,
con icho lo fera majo.[71]

Ice muyto me querrá,
solicos iremos chuntos;
icho a yó muyto ma grada,
icho fá que yé muito güeno.[72]

Dunca nada made faltar,
con icho que ye muyto rico,
nos niremos en ta playa,
á pasar güen veranico.[73]

Sabe muyto escribir,
as letras toicas sabe;
canti vamos en tamisa
solico canta a salve.[74]

Muyto le gusta o rosario,
fá que yó lo acompañe,
con icho que cocho yé,
caminamos des paciete.[75]

Yo malcuentro contentica,
de agüena vida que me fá.
ice que soy muyto maja
y que toico bien le va.[76]

---

[71] En *Poemas*, 1978: p. 22: *Icho á yo me fa nada, / seiga tuerta seiga manca, / con os dinies do suyo padre, / con ixo la ferán maja.*

[72] En *Poemas*, 1978: p. 22: *Ice muito me querrá, / solicos iremos chuntos; / icho ayo muito magrada, / fa viyer me tiere muito.*

[73] En *Poemas*, 1978: p. 23: *Ice dunca made faltar, / con ixo que ye tan rico; / nos niremos en ta playa, / á pasar güen veranico.*

[74] En *Poemas*, 1978: p. 23: *Muito sabe escribir, / has letras toicas sabe; / canti en ta misa puyamos, / solica canta a salve.*

[75] En *Poemas*, 1978: p. 23: *Muito le gusta o rosario, / fa que yo la acompañe: / con ixo que cocha ye / caminamos despaciete.*

[76] En *Poemas*, 1978: p. 23: *Yo mancuentro contentico / de agüena vida que fa; / me ice soy muito majo / y toico bien le va.* Entre ista e a siguén, bi ha una estrofa más: *Con ixo que cocha ye / y correr no pode muito, / pa viyer o que ferás / corriendo yo me len fuyo.* En a bersión manuscrita posterior á ra d'o Libro Borrador de 1970-1976 diz en o primer berso: *Con ixo que cocho yé.*

Canti vamos en ta ocampo
y vey tan majas as flors,
las coge de duna en duna
y fa que yo las olore.[77]

Agora yo voy [a] iciles
a cosa güena que [he] fecho:
me casau pa complacele,
muyto más por os dineros.[78]

*[Canfrán, abiento de 1975]*

**27**

**Luna de miel de Ansó a Jaca**
**[de dos baturros en viaje ha Jaca]**

Imos saliu de Ansó,
tamién imos estau en Hecho;
imos veyiu lugar muito majo,
icen yé Aragüés do Puerto.
En siguiendo en talante,
por o camino de Astiesas,
imos parau en Sinués,
por que feban güena fiesta.
Imos ito en ta posada,
icen son güenos amigos,
nos han bien afartau
en a casa de o[s] mañicos.
Dimpués nos emos ito
por o cerro enta bacho;
en llegando en o Molino,
nos imos zampau en o rrestaño.

---

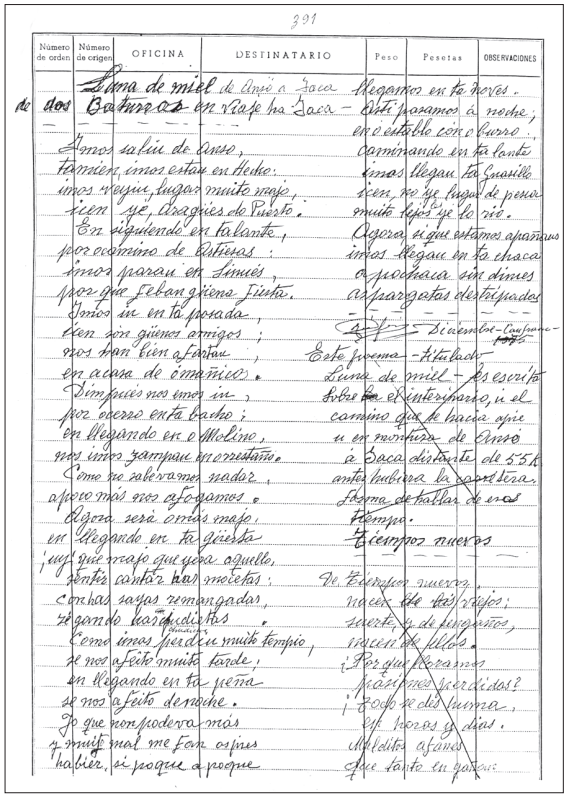
[77] En *Poemas*, 1978: p. 23: *Canti a o campo nos en vamos / y vey tan majas has flors, / las güele de duna en una, / veyer a que güele mejor*. Antiparti, entre ista e a siguién estrofa, bi'n ha una más: *Mia que maja ye icha, / paice güele muito bien; / has autras no son asinas, / y tu pa yo a mejor yes*.

[78] En *Poemas*, 1978: p. 23, o testo d'ista estrofa ye cuasi igual: solamén cambea a grafía de *muyto*, que ye *muito*. Pero en ixa publicazión o poema remata con dos bersos que aquí no bi son: *A dinguno nada importa / que seiga cocha ni tuerta*. En a bersión manuscrita posterior á ra d'o Libro Borrador de 1970-1976 bi ha en istos bersos chiquetas bariazions: *A dinguno nada importa / que seya cocho ni tuerto*.

*Luenga & fablas,* 11 (2007)
I.S.S.N.: 1137-8328

Como no sabevamos nadar,
apoco más nos afogamos.
Agora será o más majo:
en llegando en ta güerta,
¡uy!, qué majo que yera aquello,
sentir cantar has mocetas,
con has sayas remangadas,
regando has chudietas.
Como imos perdiu muito tempio,
se nos afeito muito tarde,
en llegando en ta peña
se nos a feito denoche.
Yo que non podeva más
y muito mal me fan os pies,
ha bier si poque a poque
llegamos en ta Novés.
Astí pasamos a noche,
en o establo con o burro.
Caminando en ta lante
imos llegau ta Guasillo.
Icen no ye lugar de pesca,
muito lejos les ye lo rio.
Agora sí que estamos apañaus,
imos llegau en ta Chaca:
a pochaca sin dines,
as pargatas destripadas.[79]

*[Canfrán, abiento de 1975]*


391

| Número de orden | Número de origen | OFICINA | DESTINATARIO | Peso | Pesetas | OBSERVACIONES |
|---|---|---|---|---|---|---|

Reproduzión d'o poema lumero 27, *Luna de miel de Ansó a Jaca*, tal como se beye manuscrito en o Libro Borrador de 1970-1976, p. 391.

## Bocabulario d'os poemas de Chusé Gracia de 1975

Como emos feito en atras ocasions, en as dentradas y en os exemplos se meten as formas literals, con a grafía con a que amanexen en os testos. O lumero que ba dezaga de cada exemplo ye o d'a composizión en o conchunto d'a obra de Chusé Gracia. As dentradas con gafet dezaga son lemas correspondiens a formas concretas, conchugatas

[79] Dimpués d'o poema e d'a calendata ("Diciembre–Canfranc–1975") trobamos manuscrito e barriato o siguién comentario: "Este poema –titulado Luna de miel– es escrito sobre el interinario [sic] u el camino que se hacía apie u en montura de Ansó á Jaca, distante de 55 K antes hubiera la carretera. Forma de hablar de esos tiempo[s]."

u flesionatas. Con tot e con ixo, dixamos con dentrada propia en o bocabulario bellas formals berbals conchugatas que pueden tener intrés espezifico. Incluyimos bels toponimos que atestiguan formas propias en aragonés. A sinificazión de cada bocable se mete en castellano entre cometas simplas.

Os alcorzamientos que emplegamos son os siguiens:

ach. = achetibo
alb. = alberbio
albl. = alberbial
b. = berbo
compl. = complemento
conch. = conchunzión
cond. = condizional
contr. = contrazión
dem. = demostratibo
end. = endicatibo
escl. = esclamatibo
espr. = esprisión
f. = femenino
impres. = impresonal
indef. = indefinido
interch. = interchezión
intr. = intransitibo
loc. alb. = locuzión alberbial
lum. = lumeral
m. = masculino
part. = partizipio
per. b. = perifrasis berbal
per. bn. = perifrasis berbonominal
pl. = plural
pres. = persona
pret. = preterito
prnl. = pronominal
pron. = pronombre
s. = sustantibo
such. = suchuntibo
tr. = transitibo

**a** art. det. f. s. 'a': *pero sabe a intención* (17); *a ferrada en a cabeza* (18); *a oración de Santa Claus* (19); *astí en a puerta* (20); *muito grande a disgracia* (22); *en autras a puerta en anariz* (22); *A siñora de una casa* (22); *a fambre y a miseria* (22); *en a casa en parlaremos* (23) [*en fablaremos*, en a bersión manuscrita posterior]; *en a mesa os dos comiendo* (23); *a suegra sen va morir* (23); *güena fiesta yé a que femos* (23); *al intrar en a Iglesia* (23); *asinas a misa oyiva* (23); *a mida* (25); *a madre*

(25); *a tarde paice güena* (25); *solico canta a salve* (26); *de agüena vida que me fá* (26); *en a casa de o mañico* (27). A prep. *enta* + art. *a* se contraye en *ent'a* (escrito *en ta*): *nos niremos en ta playa* (26); *en llegando en ta güerta* (27).

**á** prep. 'a': *los meterá á remollar* (22); *que á os ricos nada les falta* (22); *muyto quereva á o yerno* (23); *lo yerno a ella le iciva* (23). Bella bez amanexe con tochet, pero no en toz os casos.

**abachar**] b. tr. 'bajar': *le abachava os calzons* (23).

**acompañar**] b. tr. 'acompañar': *acompañame en ta casa* (17); *fá que yó lo acompañe* (26).

**acordar-se**] b. prnl. 'acordarse': *acordavus de o pasau* (19).

**afartar**] b. tr. 'hartar': *nos han bien afartau* (27).

**afintar** b. intr. / tr. 'mirar': *de afintar tanto en tarriva* (17) [En a bersión manuscrita de 1975: *mirar*].

**afogar-se** b. prnl. 'ahogarse': *apoco más nos afogamos* (27).

**agarrar**] b. tr. 'agarrar': *la garra por a pescueza* (23).

**agora** alb. 'ahora': *Agora sí que ye o güeno* (19); *agora te voy [a] icir* (20); *agora yo voy [a] icite* (20); *o que agora testoy iciendo* (20); *Mía agora lo mosen pasa* (20); *Agora va [a] ser o nuestro* (23); *agora yo voy [a] iciles* (26); *agora será o más majo* (27); *agora sí que estamos apañaus* (27).

**agradar**] b. tr. 'gustar, agradar': *icho a yó muyto ma grada* (26).

**agua** s. f. 'agua': *y o cantaro pleno de agua* (18); *lagua ye poca* (25).

**aguardar**] b. tr. / intr.: *os viellos en a casa aguardan* (22); *muito fá que tos aguardo* (23); *ella astí aguardará* (23). [Ye de notar que en a bersión manuscrita posterior amanexe: *ella astí me espere* (23)].

**agüela** s. f. 'abuela': *pa charrar con güestra agüela* (25).

**agüelica** s. f. dim. de agüela: *güenas tardes, agüelica* (20, 25).

**agüica** s. f. dim. de **agua**: *rigalas con muita agüica* (21).

**ajico** s. m. dim. de **ajo**: *de asquerola con ajicos* (20). Ye un castellanismo fonetico, fren á l'arag. *allo*.

**alcalde** s. m. 'alcalde': *Güenos días, siñor alcalde* (23); *que le pai, siñor alcalde* (23).

**alcontrar**] b. prnl. 'encontrar': *yo m'alcuentro contentica* (26).

**alforja** s. f. 'alforja': *paice [a] alforja le pesa muito* (22). Ye un castellanismo fonetico, por *alforcha*.

**alto** s. 'parte superior, parte de arriba': *en lo alto de lo pueblo* (24);

**amigo**] s. m. 'amigo: *icen son güenos amigos* (27).

**andar** b. intr. 'ir, andar': *Tiengo que andar despacico* (20); *anda ta iche rincon* (23).

**apañar-se**] b. prnl. 'arreglarse': *con os viellos bien sa paña* (19).

**apañau**] 'arreglado': *agora sí que estamos apañaus* (27).

**apoco** loc. alb. 'por poco': *apoco más nos afogamos* (27).

**aquel**] pron. dem. de 3er. termino, 'aquel': *aquello que me icivas* (17); *aquella pobre mullera* (19); *qué güenico yera aquello* (20); *porque payó no son aquellos* (21); *que*

*tiens en aquellos tiestos* (21); *muito fiero yera aquello* (22); *¡Qué triste que yera aquello!* (22); *de aquellos tempios pasaus* (23).

**aquí** alb. 'aquí': *entaquí, aque has bachau* (20); *puyar en taquí, tos digo* (25).

**Aragüés do Puerto** top. 'Aragüés del Puerto': *icen yé Aragüés do Puerto* (27).

**arrodillar-se**] b. prnl. 'arrodillarse': *feva que sa rrodillase* (23).

**as** art. det. f. pl. 'las': *tamién ice vey as brujas* (19); *as garras* (20); *tan llenau tanto astripas* (20); *muita fambre en as casas* (22); *dechar sen vaigan as chens* (25); *en tas güertas a regar* (25); *as letras toicas sabe* (26); *y vey tan majas as flors* (26).

**asinas** alb. 'así': *asinas feré lo sepas* (18); *asinas podes viyer* (18); *asinas descanse en paz* (23); *asinas a misa oyiva* (23).

**asquerola** s. f. 'escarola': *de asquerola con ajicos* (20). A forma común e cheneral en arag. ye *esquerola*; a forma *asquerola* puede esplicar-se por a chuntura de l'articlo *a + esquerola > asquerola*.

**astí** alb. 'ahí': *Astí chingla cada día* (19); *astí a trayiu a rueca* (19); *astí en a puerta ya* (20); *escapa de astí escapau* (20); *veyerás astí o que mas feito* (23); *ella astí aguardará* (23); *has chens que astí vienen* (25); *astí puchan dos zagalas* (25); *ya himos llegau enta astí* (25); *ella astí aguardará* (23); *astí pasamos a noche* (27).

**Astiesas** top. 'Lastiesas': *por o camino de Astiesas* (27).

**autro**] pron indef. 'otro': *en autras a puerta en anariz* (22). Más á ormino se i beye **otro**.

**ay** forma impresonal d'esistenzia, 'hay': *en o lugar icen cay* (17). Por un regular, **yá** (vid.).

**bachar**] b. intr. / prnl. 'bajar': *entaquí, aque has bachau* (20); *Mañica, bacha ta ogüerto* (21) / 'bajarse': *bachatene en ta calle* (17).

**bacho** alb. 'abajo': *dimpués nos emos ito / por o cerro enta bacho* (27).

**baile** s. m. 'baile': *que tenivas enta o baile* (18).

**bien** alb. 'bien': *con os viellos bien sa paña* (19); *as cosas bien sabe fer* (19); *que sabeva bien filar* (19); *los dechó bien plegadicos* (20); *ferás bien de te enir* (20); *paice no güelen bien* (21); *mia bien o que feras* (21); *y que toico bien le va* (26) / alb. 'mucho, muy': *peinaica y bien majica* (18); *que sería bien majico* (20); *que bien majicas se faigan* (21); *nos han bien afartau* (27).

**bier** b. tr. 'ver': *ha bier si poque a poque* (27).

**bigotudo**] ach. 'bigotudo': *porque ye muy bigotuda* (17).

**brendar** b. tr. 'merendar': *que te feremos brendar / güena chulla de o cochino* (20).

**bruja**] s. f. 'bruja': *tamién ice vey as brujas* (19). Ye un castellanismo fonetico.

**burro** s. m. 'burro': *mia lo burro que yes* (20); *en o establo con o burro* (27).

**cabeza** s. f.: *a ferrada en a cabeza* (18).

**cajón** s. m. 'cajón': *no nay pan en o cajón* (22). Ye un castellanismo fonetico (por *caxón*).

**calcetas** s. f. 'medias': *calcetas ye oque yo foy* (20).

**caler** b. tr. 'hacer falta, ser preciso, necesitar': *todo icho me cal desfer* (20).

**calle** s. f. 'calle: *bachatene en ta calle* (17).

**calzons** s. m. pl. 'calzones, prenda de vestir' 'especie de pantalón hasta la rodilla;… por debajo asoman las *marinetas*' (Andolz, 1992: 92): *Os calzons y has marinetas / que pa casame me fizon* (20); *le abachava os calzons* (23).

**cama** s. f. 'cama': *y en do teneva a cama* (19).

**caminar** b. intr. 'andar, caminar': *ice caminan por todo* (19); *caminar bien peinadicas* (25); *muyto garroso camina* (26); *caminamos des paciete* (26); *caminando en ta lante* (27).

**camino** s. m. 'camino': *por o camino de Astiesas* (27).

**campo** s. m. 'campo': *papa se naniu ta o campo* (22); *canti vamos en ta ocampo* (26).

**cansau** ach. 'cansado': *cansau de tantos tormentos* (23).

**cantar** b. intr. 'cantar': *tamién sabeva cantar* (19); *solico canta a salve* (26); *sentir cantar has mocetas* (27).

**cantaro** s. m. 'cántaro': *y o cantaro pleno de agua* (18).

**canti** alb. 'cuando': *canti vienen a moler* (25); *canti a madre les llama* (25); *canti vamos en tamisa* (26). Ye una forma rara, seguramén propia d'o idioleuto de l'autor, con bella influyenzia oczitana. Acomp. **cuando**.

**cantón** s. m. 'esquina, rincón': *anda ta iche rincon* (23) [*ponete en ixe cantón*, en a bersión manuscrita posterior].

**cáñamo** s. m.: *lino, cáñamo tamién* (19). Ye castellano. Ye raro que no s'emplegue a forma aragonesa, *cañimo*, que Andolz (1992: 97) da como cheneral e rechistran, por exemplo, Eito (2006: 69) ta Embún u Garcés (2005: 88) ta Bolea e A Sotonera.

**carica** s. f. 'cara, dim.': *qué carica que yo feva* (18); *vaya carica ca puesto* (24).

**casa** s. f. 'casa': *acompañame en ta casa* (17); *una güela entra en casa* (19); *quereva ise á su casa* (19); *si iva talguna casa* (19); *din pués vendrás en ta casa* (20); *muita fambre en as casas* (22); *os viellos en a casa aguardan* (22); *Mama a saliu de a casa* (22); *De una casa en ta otra* (22); *en unas casas le dan muyto* (22); *A siñora de una casa* (22); *en a casa en parlaremos* (23); *Yá muyta chen en a casa* (23).

**casar-se** b. prnl. 'casarse': *Os calzons y has marinetas / que pa casame me fizon* (20); *me casau pa complacele* (26).

**cascañetas** s. f. pl. 'castañuelas': *joticas con cascañetas* (17).

**casera** s. f. 'mujer que se ocupa de la comida y la limpieza en la casa del cura': *casera me quiso fer* (19); *casera no quiso dir* (19).

**cayer** b. intr. 'caer': *pa no cayer en o forau* (20).

**cazuela** s. f. 'cazuela': *y tenir fregar cazuelas* (18).

**celos** s. m. pl. 'celos, sospecha de que la persona amada ponga su cariño en otra persona': *os celos son muito malos* (17).

**cerrar** b. tr. 'cerrar': *teneva cerrada a puerta* (18).

**cerro** s. m. 'cerro': *dimpués nos emos ito / por o cerro enta bacho* (27)

**Chaca** top. 'Jaca': *imos llegau en ta Chaca* (27).

**chalau** ach. 'loco, chalado, falto de juicio, chiflado': *dirías soy un chalau* (18).

**charrar** b. intr. 'hablar': *ella charra que te charra (*19); *hasta charra con os muertos* (19); *de charrar sin saber o qué icir* (25); *pa charrar con güestra agüela* (25).

**chen** s. f. 'gente': *Yá muyta chen en a casa* (23); *dechar sen vaigan as chens* (25); *has chens de toíco sen ríen* (25); *has chens que astí vienen* (25).

**chinglar** b. tr. comer': *Astí chingla cada día* (19); *tamién man fecho chinglar* (20); *me ices has chinglau muito* (20); *tan fecho chinglar cochín* (20); *limos [que himos] chinglau denseguida* (22).

**choven** s. m. 'joven, persona joven': *A os choven[s] no pode vier* (19); *Os choven[s] todos se nivan* (22).

**chudieta** s. f. 'judía, planta de la judía, que da la *baineta*': *regando has chudietas* (27).

**chulla** s. f. 'tajada de carne, generalmente de cerdo': *que te feremos brendar / güena chulla de o cochino* (20).

**chunta** s. f. 'yunta': *con a chunta pa la brar* (22).

**chunto**] ach. 'junto': *solicos iremos chuntos* (26).

**ciminterio** s. m. 'cementerio': *pos llebala ta o ciminterio* (23).

**clavel**] s. m. 'clavel': *os clavels tan coloraus* (21).

**cochín** s. m. 'cerdo': *tan fecho chinglar cochín* (20). Acomp. **gorrino**.

**cochino** s. m. 'cerdo': *que te feremos brendar / güena chulla de o cochino* (20). Tamién **cochín**.

**cocho** ach. 'cojo': *con icho que cocho yé* (26).

**coger** b. tr. 'coger': *no tiengas miedo a cogelos* (21); *las coge de duna en duna* (26). Ye un castellanismo.

**colorau**] 'de color rojo, colorado': *os clavels tan coloraus* (21).

**comer**] b. tr. 'comer': *no nos fa duelo o que come* (19); *me paice ya habrás comiu* (29); *en a mesa os dos comiendo* (23).

**complacer** b. tr. 'complacer': *me casau pa complacele* (26).

**con** prep. 'con': *con a chunta pa la brar* (22); *Contoico icho que tray* (22); *con fuego por os costaus* (23).

**contar**] b. tr. 'contar, narrar': *Muytas cosas tos contaría* (19) / 'contar, numerar, contabilizar': *os puntos ye o que yo cuento* (20).

**contentico**] ach. 'contento, dim.': *yo m'alcuentro contentica* (26).

**convidar**] b. tr. 'invitar': *tos convido en ta o entierro* (23).

**correr**] b. intr. 'correr': *ridiela, vienen corriendo* (25); *corriendo himos veniu* (25).

**cortejar** b. tr. 'cortejar': *uno quiso cortejala* (19); *te quereva cortejar* (20).

**cosa** s. f. 'cosa': *as cosas bien sabe fer* (19); *me iciva cosas de santos* (19); *a cosa güena que [he] fecho* (26) / pron. indef. 'nada': *mía, pos no ice cosa* (17).

**cosica** s. f. dim. de *cosa*: *Mia, mia qué cosicas* (18); *otras cosicas le iciva* (23).

**costau** s. m. 'costado, lado': *con fuego por os costaus* (23).

**costumbre**] s. f. 'costumbre': *icho ye malas costumbres* (25).

**costura** s. f. 'costura': *toico lo saben fer, / a costura y guisotiar* (25).

**creyer**] b. tr. 'creer': *que creyen o que no paice* (17); *ella fá por que la creiga* (19).

**crío**] s. m. 'crío': *os críos toícos graman* (22).

**crisma** s. f. 'crisma, cabeza', en a espr. **romper a crisma**: *vaigan me rrompan a crisma* (17).

**cuando** conch. 'cuando': *cuando matan os gor[r]inos* (20); *cuando yivan en ta misa* (23); *cuando mediva* (25).

**cuarto** s. m. 'cuarto, habitación': *me fería vier os cuartos* (19).

**cuello** s. m. 'cuello': *lo cuello tiengo torcíu* (17).

**cuento** s. m. 'cuenta, cómputo': *Mas fecho perder o cuento* (20).

**cura**] s. m. 'cura, sacerdote': *os curas ice no los quiere* (19).

**currusco** s. m. 'corrusco, cuscurro, trozo de pan con corteza, en especial las partes de los extremos'. *Curruscos secos yá en amesa* (22).

**dantes** alb. 'antes': *dantes de morise a mullera* (20).

**dar**] b. tr. 'dar': *pa vier o que le dan* (22); *en unas casas le dan muyto* (22); *ha vier o que lan dau* (22).

**de** prep. 'de': *paice de yo te riyes* (20); *güen vino de o encubau* (20); *güena chulla de o cochino* (20); *De una casa en ta otra* (22); *A siñora de una casa* (22); *de o fogal se nabrá yiu* (22); *Virgencica de o Pilar* (22); *en a mesa de os proves* [*pobres*] (22); *cansau de tantos tormentos* (23). / Á ormino ye a prep. que riche bels berbos, entre atros os de luenga u fabla, cuan dezaga bi ha un infinitibo: *ferás bien de te enir* (20); *Mama ice de no tocalos* (22). / Con balura partitiba: *y que yá de menester* (25).

**dechar** b. tr. 'dejar': *lo decharé pa otro día* (19); *los dechó bien plegadicos* (20); *sin dechar se levantase* (23); *dechar sen vaigan as chens* (25).

**decir**] b. tr. 'decir': *á tu te digo, mañica* (17); *no lo digas á dinguno* (17); *dirías soy un chalau* (18); *miedo nos fa o que dice* (19); *yé verdá o que tos digo* (23); *le deciu si me quereva* (24). Más á ormino **icir**.

**deciu** part. d'o b. *decir*: *le deciu si me quereva* (24). Vid. **icir**.

**delicau** ach. 'delicado': *icho ye muy delicau* (20).

**demás** ach. indef. 'demás': *os de más, tamién lan fiu* (20).

**denseguida** alb. 'enseguida': *limos [que himos] chinglau denseguida* (22); *denseguida se fan vier* (25).

**derrenoni** (¿interch.?): *qué derrenoni vendrá [a] fer* (19). Acomp. **redemonio**.

**descansar**] b. intr. 'descansar': *asinas descanse en paz* (23). [En a bersión manuscrita posterior: *asinas repose en paz* (23)].

**descarau** ach. 'caradura, descarado, sinvergüenza': *viyé yera un descarau* (19).

**desfer** b. tr. 'deshacer': *todo icho me cal desfer* (20).

**despacico** alb. 'despacito': *Tiengo que andar despacico* (20).

**despaciete** alb. 'despacito': *caminamos des paciete* (26).

**destripada**] ach. f. *as pargatas destripadas* (27).

**día** s. m. 'día': *Astí chingla cada día* (19); *lo decharé pa otro día* (19); *Güenos días, siñor alcalde* (23).

**dicho**: *me dicho que panterrame* (20). No ye claro de qué se trata; por o contesto puede estar: 1) part. de *decir/ icir*: 'me he dicho'; 2) pret. indef. d'o b. *decir / icir*: 'me dijo'. Nos decantamos por ista zaguera posibilidá.

**digo**, 1ª pres. d'o presén d'end. d'o b. *decir*. Vid. **decir**, **icir**.

**dimpués** alb. 'después': *din pués unas pataticas* (20); *din pués vendrás en ta casa* (20); *dimpués nos emos ito / por o cerro enta bacho* (27).

**dinantes** alb. 'antes': *dinantes etropezau* (20).

**dineros** s. m. pl. 'dineros': *muyto más por os dineros* (26). Acomp. **dines**, **dinies**.

**dines** [ye dizir: *diners*] s. m. pl. 'dinero': *a pochaca sin dines* (27). Tamién **dinies**.

**dinguno** pron. indef. 'nadie': *no lo digas á dinguno* (17); *ella trucava, trucava / y dinguno le respondeva* (18) / ach./pron. indef. 'ninguno': *dinguna falta me fevas* (20).

**dinies** s. m. pl. 'dinero(s)': *con os dinies de su padre* (26). Vid. **dines**.

**dinpués** alb. 'después'. Vid. **dimpués**.

**dir** b. intr. 'ir': *no men puedo dir solico* (17); *por icho no quiso dir* (19); *casera no quiso dir* (19); *le feva dir en delante* (23).

**disgracia** s. f. 'desgracia': *muito grande a disgracia* (22).

**divertir** b. tr. 'divertir': *no nos fá que divertime* (19).

**do** alb. interrog. 'dónde': *y en do teneva a cama* (19); *no sabevas en tado ir* (22) / alb. 'donde': *güelve por do has veniu* (20).

**dormir**] b. intr. 'dormir': *que durmiendo uno pensa* (18); *que durmiendo yo te veigo* (18);

**dos** ach. lum. 'dos': *solicos os dos estavan* (23); *en a mesa os dos comiendo* (23).

**duna** ach. lum. 'una': *las coge de duna en duna* (26).

**dunca** alb. 'nunca': *dunca nada made faltar* (26).

**el** pron. pers. m. de 3ª pres. de sing., 'él': *El yera muy güen zagal* (23); *o que iciva el lo feva* (23).

**ella** pron. pers. f. de 3ª pres. sing. 'ella': *ella trucava* (18); *filar, ella no podrá* (19); *ella aveniu haviyenos* (19); *icen se riyen de ella* (19); *ella charra que te charra (*19); *que ye muy güenica ella* (22); *lo yerno a ella le iciva* (23); *si ella yé en o purgatorio* (23); *ella grama que te grama* (23).

**en** prep. 'en' (lugar en donde): *en o güerto* (17); *en o lugar* (17, 22); *pa metete en o peito* (21); *pa no cayer en o forau* (20); *astí en a puerta ya / un zavorro pa escalera* (20); *Fambre yá en o fogal* (22); *en a casa* (23); *en a mesa os dos comiendo* (23); *si ella yé en o purgatorio* (23); *al intrar en a Iglesia* (23).

**en** compl. prnl.-alb. 'de ello': *en a casa en parlaremos* (23) [*en fablaremos*, en a bersión manuscrita posterior]; *ten podevas prevenir* (18) // s'emplega en a conchugazión d'os berbos intransitibos de mobimiento como pronominals: *Que tenivas enta obaile* (18); *y no quiero que te men vayas* (18); *o tempio se nos en va* (20); *todos se nivan* (22); *de o fogal se nabrá yiu* (22); *ferá que men vaiga luego* (23); *dechar sen vaigan as chens* (25). Tamién **ne**.

**encubau** ach. 'metido en cubas': *güen vino de o encubau* (20).

**endelante** alb. 'delante': *le feva dir en delante* (23).

**enganchar** b. tr. 'enganchar': *yo la engancho por os pelos* (23).

**engañar**] b. tr. 'engañar': *veyeis que no tos engaño* (23).

**enristrar** b. r. 'acometer, ir derecho hacia algo o alguien': *no me faigas que te enrristre* (23).

**ensalaica** s. f. dim. de **ensalada**: *Man fecho una ensalaica* (20).

**ensiñar**] b. tr. 'enseñar': *tensiñaremos [a] rezar* (20).

**ent'alante** prep. 'hacia adelante' (forma compuesta d'a prep. *enta* + *alante*, forma bulgar cast., por *adebán*): *en siguiendo en talante* (27); *caminando en ta lante* (27).

**enta** prep. 'a, hacia': *bachatene en ta calle* (17); *acompañame en ta casa* (17); *ices que vas en ta misa* (17); *que tenivas enta o baile* (18); *me mandas en ta aporra* (20); *din pués vendrás en ta casa* (20); *De una casa en ta otra* (22); *no sabevas en tado ir* (22); *tos convido en ta o entierro* (23); *cuando yivan en ta misa* (23); *puyar en taquí, tos digo* (25); *en tas güertas a regar* (25); *pa llegar en ta o molino* (25); *ya himos llegau enta astí* (25); *canti vamos en tamisa* (26); *canti vamos en ta ocampo* (26), / 'hacia': *dimpués nos emos ito / por o cerro enta bacho* (27) / 'hasta': *entaquí, aque has bachau* (20); *llegamos en ta Novés* (27); *imos llegau en ta Chaca* (27) / contr. *enta* + *a* > *ent'a*: *imos ito en ta posada* (27); *en llegando en ta güerta* (27); *en llegando en ta peña* (27). Como i beyemos, cuasi siempre lo escribe l'autor deseparato (*en ta*), como si estasen dos preposizions (*en* + *ta*). Pero bella bez se i beye chunto (*enta*). Si bi ha dimpués art. *a*, o regular ye que s'achunte con l'articlo en a contrazión *enta* + *a* > *ent'a*. Por cuentra *enta* + *o* se gosa escribir siempre *enta o*.

**ent'arriba** prep. 'hacia arriba': *de afintar tanto en tarriva* (17) [En a bersión manuscrita de 1975: *en tarriba*].

**entender-se**] b. prnl. 'entenderse': *paice no tos en tendeis* (25).

**enterrar** b. tr. 'enterrar': *me dicho que panterrame* (20).

**entierro** s. m. 'entierro': *tos convido en ta o entierro* (23).

**entrar** b. intr. 'entrar': *una güela entra en casa* (19).

**escalera** s. f. 'escalera': *astí en a puerta ya / un zavorro pa escalera* (20).

**escapau** ach. albl. 'rápidamente, deprisa': *escapa de astí escapau* (20).

**escribir** b. tr. 'escribir': *sabe muyto escribir* (26).

**establo** s. m. 'establo': *en o establo con o burro* (27).

**estar** b. intr. 'estar, encontrarse': *malico me paice estoy* (17).

**estau** part. d'o b. **ser-estar**: *tamién imos estau en Hecho* (27).

**este, -a, -o** pron. dem. de 2º termino 'este, -a, -o': *o que esta noche esoñau* (18).

**estopa** s. f. 'estopa': *no nay ni lana ni estopa* (19).

**fá** 3ª pres. de sing. d'o presén d'end. d'o b. **fer**, 'hace': *ella fá por que la creiga* (19); *miedo nos fa o que dice* (19); *mama no fá que pedir* (22); *icho fá que yé muito güeno* (26); *fá que yó lo acompañe* (26); *de agüena vida que me fá* (26); *y fa que yo las olore* (26).

**fablar** b. tr. / intr. 'hablar': *en a casa en parlaremos* (23) [*en fablaremos*, en a bersión manuscrita posterior];

**faigan** 3ª pres. de pl. d'o presén de such. d'o b. **fer**, 'hagan': *que bien majicas se faigan* (21).

**faigas** 2ª pres. de sing. d'o presén de such. d'o b. **fer**, 'hagas': *no me faigas paicer* (17); *no me faigas mala truña* (20); *no me faigas que te enrristre* (23).

**faltar** b. tr. 'faltar': *que á os ricos nada les falta* (22); *dunca nada made faltar* (26).

**fambre** s. f. 'hambre': *muita fambre en as casas* (22); *Fambre yá en o fogal* (22); *a fambre y a miseria* (22).

**fan** 3ª pres. de pl. d'o presén d'end. d'o b. **fer**, 'hacen': *y muito mal me fan os pies* (27).

**farina** s. f. 'harina': *moleva fina a farina* (25).

**fas** 2ª pres. de sing. d'o presén d'end. d'o b. **fer**, 'haces': *pa saber todo o que fas* (25).

**feban** 3ª pres. de pl. d'o pret. imperf. d'end. d'o b. **fer**, 'hacían': *por que feban güena fiesta* (27).

**fecho** part. d'o b. **fer**: *Man fecho una ensalaica* (20); *tamién man fecho chinglar* (20); *tan fecho chinglar cochín* (20); *Mas fecho perder o cuento* (20); *a cosa güena que [he] fecho* (26). Ye un castellanismo fonetico. Acomp. **feito**.

**feito** part. d'o b. **fer**, 'hecho': *yo tamién ya lo he feito* (20); *veyerás astí o que mas feito* (23); *se nos a feito muito tarde* (27); *se nos a feito de noche* (27).

**femos** 1ª pres. de pl. d'o presén d'end. d'o b. **fer**, 'hacemos': *güena fiesta yé a que femos* (23).

**fer** b. tr. 'hacer': *qué derrenoni vendrá [a] fer* (19); *as cosas bien sabe fer* (19); *casera me quiso fer* (19); *ni fer como os gatos miau* (19); *toico lo saben fer* (25); *pa o molino fer andar* (25). Diferens formas berbals: *no ferías que reyite* (18); *asinas feré lo sepas* (18); *le febas güenas fiesticas* (18); *que febais güena juntica* (18); *feva filos, finos y gordos* (19); *calcetas ye oque yo foy* (20); *femos*, *feito*, *feban*, *fas*, *fan*, *faigas*, *faigan*, *ferá*, *ferás*, *fiendo, fizon…* / fig. 'poner': *qué carica que yo feva* (18).

**fer duelo**] per. bn. 'sentir, lamentar': *no nos fa duelo o que come* (19).

**fer falta**] per. bn. 'hacer falta': *dinguna falta me fevas* (20).

**fer mal**] per. bn. 'doler': *y muito mal me fan os pies* (27).

**fer vier**] per. b. 'mostrar': *me fería vier os cuartos* (19).

**ferá** 3ª pres. de sing. d'o futuro d'o. b. **fer**, 'hará': *ferá que men vaiga luego* (23); *con icho lo ferá majo* (26).

**ferás** 2ª pres. de sing. d'o futuro d'o. b. **fer**, 'harás': *ferás bien de te enir* (20); *mia bien o que feras* (21).

**feremos** 1ª pres. de pl. d'o futuro d'o. b. **fer**, 'haremos': *que te feremos brendar* (20).

**ferrada** s. f. 'herrada, recipiente para transportar agua o leche consistente en un cubo de madera reforzada con aros de hierro': *a ferrada en a cabeza* (18).

**fer-se vier** per. b. 'dejarse ver, aparecer': *denseguida se fan vier* (25).

**feva** 3ª pres. de sing. d'o pret. imperf. d'end. d'o b. **fer**, 'hacía': *pa que sepais o que feva* (23); *¡Huy! o que le feva luego* (23); *le feva dir en delante* (23); *feva que sa rrodillase* (23); *o que iciva el lo feva* (23). Acomp. **feban**.

**fiendo** cher. d'o b. **fer**: *me estoy fiendo muyto pesau* (19); *nous estamos fiendo viellos* (20).

**fiero** ach. 'feo': *muito fiero yera aquello* (22); *icen tiengo o novio fiero* (26).

**fiesta** s. f. 'fiesta': *güena fiesta yé a que femos* (23); *por que feban güena fiesta* (27). / s. f. pl. caricias'.

**fiesticas** s. f. pl. dim. de **fiestas**, 'halagos, caricias': *le febas güenas fiesticas* (18). Andolz (1992: 217) replega *fiestas* 'caricias' en Uesca.

**filar** b. tr. 'hilar': *filar, ella no podrá* (19); *a lana sabe filar* (19); *que sabeva bien filar* (19).

**filo**] s. m. 'hilo': *feva filos, finos y gordos* (19).

**fino**] ach. 'fino, refinado, depurado, de buena calidad': *moleva fina a farina* (25) / 'fino, delgado': *feva filos, finos y gordos* (19).

**fizon** 3ª pres. de pl. d'o pret. indef. d'o b. **fer**, 'hicieron': *Os calzons y has marinetas / que pa casame me fizon* (20);

**fiu** part. de fer, 'hecho': *os de más, tamién lan fiu* (20). Ye una forma de construzión analochica. Por un regular se troba *feito* (e bella begata, *fecho*, forma castellanizata foneticamén):

**flor**] s. f. 'flor': *mía has flos te se secan* (21); *y vey tan majas as flors* (26). Como se i beye, o plural se grafía *flos* en unos casos, *flors* en atros.

**fogal** s. m. 'hogar': *Fambre yá en o fogal* (22); *de o fogal se nabrá yiu* (22); *y ocupasen de o fogal* (25).

**forau** s. m. 'agujero': *pa no cayer en o forau* (20).

**foy** 1ª pres. de sing. d'o presén d'end. d'o b. **fer**: *calcetas ye oque yo foy* (20).

**fregar** b. r. 'fregar': *y tenir fregar cazuelas* (18).

**freyir**] b. tr. 'freír': *icho que en a sartén friyen* (20).

**fuego** s. m. 'fuego': *con fuego por os costaus* (23).

**fuente** s. f.: *que de a fuente llegava* (18). Ye un castellanismo fonetico, por *fuen*.

**fuso** s. m. 'huso': *con ofuso y arrueca* (19); *y o fuso pa retorcer* (19).

**garras** s. f. pl. 'piernas': *as garras que me tropiezan* (20).

**garroso** ach. 'patituerto, zambo': *muyto garroso camina* (26).

**gato** s. m. 'gato': *ni fer como os gatos miau* (19).

**golver**] b. intr. 'volver': *güelve por do has veniu* (20). Fren á ra forma más chenuina *tornar*, puede considerar-se un castellanismo.

**goler**] b. intr. 'oler, emanar olor': *paice no güelen bien* (21).

**gordo**] ach. 'gordo, grueso': *feva filos, finos y gordos* (19).

**gorrino**] s. m. 'cerdo': *cuando matan os gor[r]inos* (20).

**gramar**] b. intr. 'bramar': *os críos toícos graman* (22); *ella grama que te grama* (23). Andolz (1992: 238) rechistra *gramar* 'rebuznar' en Aragüés y Exeya, 'bramar' en Echo, e 'mugir' en Bielsa.

**grande** ach. 'grande': *muito grande a disgracia* (22);

**guapo** ach. 'guapo, lindo, bonito': *muito guapo yera lo mozo* (18); *yá una zagala muito*

*guapa* (24); *mozas que son muyto guapas* (25).

**guardar**] b. tr. 'guardar': *guardando has güellas* (17).

**güela** s. f. 'abuela': *una güela entra en casa* (19).

**güella**] s. f. 'oveja': *guardando has güellas* (17).

**güello** s. m. 'ojo': *quereba sacame os güellos* (23); *de un güello icen yé tuerto* (26).

**güen** ach., apocope de *güeno*: *güen vino de o encubau* (20); *El yera muy güen zagal* (23); *a pasar güen veranico* (26).

**güenico**] ach. dim. de *güeno*: *que ye muy güenica ella* (22); *Ya sabeis yera güenica* (23).

**güeno** ach. 'bueno': *mía, no ye muito güeno* (17); *le febas güenas fiesticas* (18); *que febais güena juntica* (18); *Agora sí que ye o güeno* (19); *que tamién ye muyto güeno* (20); *que güenos han siu os tempios* (20); *güeno ye los recordemos* (20); *Güenos días, siñor alcalde* (23); *güena fiesta yé a que femos* (23); *a tarde paice güena* (25); *güenas tardes, agüelica* (25); *de agüena vida que me fá* (26); *a cosa güena que [he] fecho* (26); *icen son güenos amigos* (27); *por que feban güena fiesta* (27).

**güerta** s. f. 'huerta': *en tas güertas a regar* (25); *en llegando en ta güerta* (27).

**güerto** s. m. 'huerto': *en o güerto* (17); *Mañica, bacha ta ogüerto* (21).

**güestro**] ach. pos. 'vuestro': *pa charrar con güestra agüela* (25).

**guisotiar** b. tr. 'guisar, cocinar': *toico lo saben fer, / a costura y guisotiar* (25).

**gustar**] b. tr. 'gustar': *muyto le gusta o rosario* (26).

**ha** prep. 'a': *ha vier o que lan dau* (22).

**habeva** 3ª persona de sing. d'o presén d'end. d'o b. *aber*: *habeva en o lugar* (22); *habeva un molinero* (25).

**has** art. det. f. s. 'las': *guardando has güellas* (17); *mía has flos te se secan* (21); *has chens de toíco sen ríen* (25); *has chens que astí vienen* (25); *sentir cantar has mocetas* (27); *con has sayas remangadas* (27); *regando has chudietas* (27). Tamién *as*.

**hasta** conch. 'hasta, incluso': *hasta charra con os muertos* (19).

**huy** interch. 'oh', 'ay': *¡Huy! o que le feva luego* (23).

**icha** pron. dem. f. sing. 'esa': *de icha manera sa cuerde* (23).

**iche** pron. dem. m. sing. 'ese': *anda ta iche rincon* (23).

**icho** pron. dem. 'eso': *icho yera pior* (18); *por icho no quiso dir* (19); *icho que en a sartén friyen* (20); *icho ye muy delicau* (20); *todo icho me cal desfer* (20); *Contoico icho que tray* (22); *icho ye malas costumbres* (25); *icho ayó no me ice nada* (26); *con icho lo ferá majo* (26); *icho fá que yé muito güeno* (26); *icho a yó muyto ma grada* (26); *con icho que ye muyto rico* (26); *con icho que cocho yé* (26). Tamién *ixo*.

**icir** b. tr. 'decir': *á tu te digo, mañica* (17); *en o lugar icen cay* (17); *aquello que me icivas* (17); *ices que vas en ta misa* (17); *mía, pos no ice cosa* (17); *pos mía te voy icir* (18); *icen se riyen de ella* (19); *me iciva cosas de santos* (19); *agora te voy [a] icir* (20); *agora yo voy [a] icite* (20); *o que agora testoy iciendo* (20); *me ices has chinglau muito* (20); *lo yerno a ella le iciva* (23); *otras cosicas le iciva* (23); *o que iciva el lo feva* (23); *de charrar sin saber o qué icir* (25); *iciles* (25); *de un güello icen yé tuerto* (26); *icho ayó no me ice nada* (26); *icen no ye lugar de pesca* (27). Bellas formas

berbals presuposan un inf. *decir*, como *digo*, *deciu*.

**iglesia** s. f. 'iglesia': *al intrar en a Iglesia* (23).

**infierno** s. m. 'infierno': *ta linfierno que la lleven* (23).

**insiñar** b. tr. 'enseñar': *tamién quereva insiñame* (19).

**intención** s. f. 'intención': *pero sabe a intención* (17).

**intrar** b. intr. 'entrar': *al intrar en a Iglesia* (23).

**ir** b. intr. 'ir': *vaigan me rrompan a crisma* (17); *ices que vas en ta misa* (17); *pos mía te voy icir* (18); *que tenivas enta o baile* (18); *y tenir fregar cazuelas* (18); *quereva ise á su casa* (19); *si iva talguna casa* (19); *o tempio se nos en va* (20); *ferás bien de te enir* (20); *papa se naniu ta o campo* (22); *no sabevas en tado ir* (22). Vid. **ito**, **dir**, **ir-se-ne**.

**ir-se-ne**] b. intr. 'irse': *y no quiero que te men vayas* (18); *os choven[s] todos se nivan* (22); *ferá que men vaiga luego* (23).

**ito** part. d'o b. *ir*, 'ido': *imos ito en ta posada* (27); *dimpués nos emos ito / por o cerro enta bacho* (27). Ye importán fer notar que se trata d'una forma con a *-t-* conserbata.

**ixo** pron. dem. 'eso': *con ixo lo ferán majo* [26]; *con ixo que cocho yé* (26) [bersión en copia manuscrita]. Más á ormino **icho**.

**jotica** s. f. dim. de **jota**: *joticas con cascañetas* (17).

**juntica** s. f. dim. de **junta**, 'unión, junta': *que febais güena juntica* (18).

**l'** art. det. f. debán de bocal *a-*: *lagua ye poca* (25). // art. det. m. debán de bocal *i-*: *ta linfierno que la lleven* (23).

**la, las** pron. pres. de 3ª pres. en funzión de c. d. f., 'la, las': *ella fá por que la creiga* (19); *que no la pode llebar* (22); *ta linfierno que la lleven* (23); *yo la engancho por os pelos* (23); *y fa que yo las olore* (26).

**labrar** b. tr. 'labrar, arar': *con a chunta pa la brar* (22).

**lana** s. f. 'lana': *no nay ni lana ni estopa* (19); *a lana sabe filar* (19).

**le, les** pron. pres. de 3ª pres. en funzión de c. i., 'le, les': *le feva dir en delante* (23); *muyto le gusta o rosario* (26); *mia en a mesa de os proves, / que á os ricos nada les falta* (22); *que le pai, siñor alcalde* (23).

**levantar-se** b. prnl. 'levantarse': *sin dechar se levantase* (23).

**lino** s. m. 'lino': *lino, cáñamo tamién* (19).

**llamar** b. tr. 'llamar': *canti a madre les llama* (25). Ye un castellanismo fonetico.

**llegar** b. intr. 'llegar': *que de a fuente llegava* (18); *en llegando en o Molino* (27); *imos llegau ta Guasillo* (27); *en llegando en ta peña* (27); *en llegando en ta güerta* (27); *imos llegau en ta Chaca* (27). Ye un castellanismo fonetico. Como se i beye, puede rechir prep. *en*, *ta* u *enta*.

**llenar** b. tr. 'llenar': *tan llenau tanto astripas* (20). Ye un castellanismo fonetico.

**llebar** b. tr. 'llevar': *que no la pode llebar* (22); *ta linfierno que la lleven* (23); *pos llebala ta o ciminterio* (23).

**lo** art. det. m. s. 'el': *lo cuello tiengo torcíu* (17); *muito guapo yera lo mozo* (18); *mia lo burro que yes* (20); *Mía agora lo mosen pasa* (20); *lo yerno a ella le iciva* (23); *en lo alto de lo pueblo* (24); *muito lejos les ye lo rio* (27). Muito más a ormino ye *o*.

**lo** pron. pres. de 3ª pres. en funzión de c. d. m. sing., 'lo': *asinas feré lo sepas* (18); *lo decharé pa otro día* (19); *o que iciva el lo feva* (23); *toico lo saben fer* (25); *con icho lo ferá majo* (26).

**los** pron. pres. de 3ª pres. en funzión de c. d. m. pl., 'los': *os curas ice no los quiere* (19); *güeno ye los recordemos* (20).

**luego** alb. 'pronto, enseguida': *ferá que men vaiga luego* (23) // 'después': *¡Huy! o que le feva luego* (23).

**lugar** s. m. 'pueblo': *habeva en o lugar* (22); *imos veyiu lugar muito majo* (27); *icen no ye lugar de pesca* (27).

**madre** s. f. 'madre': *tamién he veyiu tu madre* (18); *canti a madre les llama* (25).

**majo** ach. 'bonito', 'bueno, agradable': *mia que son muito majos* (21); *con icho lo ferá majo* (26); *ice que soy muyto maja* (26); *y vey tan majas as flors* (26); *imos veyiu lugar muito majo* (27); *agora será o más majo* (27); *¡uy!, qué majo que yera aquello* (27).

**majico** ach. dim. de **majo**: *peinaica y bien majica* (18); *que sería bien majico* (20); *que bien majicas se faigan* (21);

**mal** s. m. 'mal': *y muito mal me fan os pies* (27).

**malico** ach. dim. de **malo**: *malico me paice estoy* (17).

**malo**] ach. 'malo': *os celos son muito malos* (17); *icho ye malas costumbres* (25).

**mama** s. f. 'mamá': *Mama ice de no tocalos* (22); *Mama a saliu de a casa* (22); *mama no fá que pedir* (22); *Mia que mama puya* (22).

**manco** ach. 'manco': *seiga tuerto, seiga manco* (26).

**mandar**] b. tr. 'mandar, enviar': *me mandas en ta aporra* (20).

**manera** s. f. 'manera': *de icha manera sa cuerde* (23).

**mañica** dim. de **maña**, bocatibo cariñoso ta clamar a una muller: *á tu te digo, mañica* (17); *Mañica, si me quies viyer* (17); *Mañica, bacha ta ogüerto* (21).

**marcha** s. f. 'marcha, acción, movimiento': *meten o molino en marcha* (25).

**marinetas** s. f. pl. 'prenda interior masculina de vestir, parecida a los calzoncillos, que llega hasta debajo de la rodilla, en forma de pantalones bombachos, y que sobresale por debajo de los *calzons*' (Andolz, 1992: 282): *Os calzons y has marinetas / que pa casame me fizon* (20).

**más** alb. 'más': *muyto más por os dineros* (26).

**matar**] b. tr. 'matar': *cuando matan os gor[r]inos* (20).

**me** pron. pres. de 1ª pres. en funzión de c. d.: *le deciu si me quereva* (24).

**medir**] b. tr. 'medir': *cuando mediva* (25).

**medrano** s. m. 'miedo': *que yeran de muyto miedo* (23) [*medrano*, en a versión manuscrita posterior]. Ye forma raramén emplegata por l'autor, que más á ormino usa **miedo**.

**menester** s. m. 'necesidad': *y que yá de menester* (25).

**mentirica** s. f. dim. de **mentira**: *No te paizca mentirica* (20).

**mesa** s. f. 'mesa': *Curruscos secos yá en amesa* (22); *mia en a mesa de os proves* (22); *en*

*a mesa os dos comiendo* (23).

**meter**] b. tr. 'poner': *pa metete en o peito* (21); *los meterá a remollar* (22); *meten o molino en marcha* (25).

**miar**] b. tr. 'mirar': *mía, no ye muito güeno* (17); *mía, no seiga a suegra mía* (17); *mia bien o que feras* (21); *mia que son muito majos* (21); *Mia que mama puya* (22); *mia en a mesa de os proves* (22).

**miau** onomat., boz que representa o miaular d'o gato: *ni fer como os gatos miau* (19). En reyalidá ye un emplego fegurato o que se fa aquí d'ista onomatopeya, tal como ye común en aragonés, como si estase una interchezión que endica que á uno no li s'engaña. Andolz (1992: 291) replega como cheneral *miau!* 'exclamación indicando que a él no se le engaña. Dicen: »a mí, miau!»'. En o EBA (1999) se rechistra tamién *miau!* como esclamazión: 'indica que es difícil que le engañen a uno' (Luesia), 'exclamación que indica no ser engañado' (Uncastillo).

**mida** s. f. 'medida': *a mida* (25).

**miedo** s. m. 'miedo': *miedo nos fa o que dice* (19); *no tiengas miedo a cogelos* (21); *que yeran de muyto miedo* (23) [*medrano*, en a versión manuscrita posterior].

**mío**] ach. pos. de 1ª pres. e un solo poseyedor, 'mío': *mía, no seiga a suegra mía* (17). De preferenzia, s'emplega a construzión art. + sust. + posesibo.

**mirar** b. tr. / intr. 'mirar': *de afintar tanto en tarriva* (17) [En a bersión manuscrita de 1975: *mirar*]. Vid. **miar**.

**misa** s. f. 'misa': *ices que vas en ta misa* (17); *cuando yivan en ta misa* (23); *asinas a misa oyiva* (23).

**miseria** s. f. 'miseria': *a fambre y a miseria* (22).

**moceta**] s. f. 'chica': *sentir cantar has mocetas* (27).

**moler** b. tr. 'moler': *moleva fina a farina* (25); *tamién sabeva moler* (25); *canti vienen a moler* (25).

**molinero** s. m. 'molinero': *habeva un molinero* (25).

**molino** s. m. 'molino': *en o molino* (25); *meten o molino en marcha* (25); *pa o molino fer andar* (25); *pa llegar en ta o molino* (25); *en llegando en o Molino* (27).

**morir** b. intr. 'morir': *dantes de morise a mullera* (20); *a suegra sen va morir* (23).

**mosen** s. m. 'cura párroco, sacerdote': *Mía agora lo mosen pasa* (20).

**moza**] s. f. 'moza, muchacha': *mozas que son muyto guapas* (25).

**mozo** s. m. 'mozo, muchacho': *muito guapo yera lo mozo* (18).

**muerto**] s. m. 'muerto': *hasta charra con os muertos* (19).

**muller** s. f. 'mujer': *muller muito peluda* (17); *Ice, ye güena muller* (19).

**mullera** s. f. 'mujer': *aquella pobre mullera* (19); *dantes de morise a mullera* (20). Tamién **muller**.

**muito** alb. 'muy': *mía, no ye muito güeno* (17); *os celos son muito malos* (17); *muller muito peluda* (17); *muito guapo yera lo mozo* (18); *mia que son muito majos* (21); *muito fiero yera aquello* (22); *muito grande a disgracia* (22); *Yá una zagala muito guapa* (24); *icho fá que yé muito güeno* (26); *imos veyiu lugar muito majo* (27); *se nos a feito muito tarde* (27); *muito lejos les ye lo rio* (27) / alb. 'mucho': *ya veyes*

*muito te quiero* (18); *me ices has chinglau muito* (20); *paice [a] alforja le pesa muito* (22); *muito fá que tos aguardo* (23) / ach. 'mucho, -a': *rigalas con muita agüica* (21); *muita fambre en as casas* (22); *mia que tiengo muita prisica* (23); *paice muita prisica tienen* (25); *como imos perdiu muito tempio* (27); *y muito mal me fan os pies* (27). Se troba tamién con a escritura **muyto**.

**muyto** alb. 'muy': *y que el yera muyto salau* (19); *me estoy fiendo muyto pesau* (19); *que tamién ye muyto güeno* (20); *mozas que son muyto guapas* (25); *muyto garroso camina* (26); *con icho que ye muyto rico* (26); *ice que soy muyto maja* (26) / alb. 'mucho': *que ye o que muyto siento* (20); *en unas casas le dan muyto* (22); *muyto quereva á o yerno* (23); *ice muyto me querrá* (26); *icho a yó muyto ma grada* (26); *sabe muyto escribir* (26); *muyto le gusta o rosario* (26); *muyto más por os dineros* (26) / ach. 'mucho, -a': *Muytas cosas tos contaría* (19); *nos atrayiu muyto pan* (22); *Yá muyta chen en a casa* (23); *que yeran de muyto miedo* (23) [*medrano*, en a versión manuscrita posterior].

**nada** pron. indef. 'nada': *mia en a mesa de os proves, / que á os ricos nada les falta* (22); *icho ayó no me ice nada* (26); *dunca nada made faltar* (26). Ye un castellanismo. Acomp. **cosa**.

**nadar** b. intr. 'nadar': *no sabevamos nadar* (27).

**nariz** s. f. 'nariz': *en autras a puerta en anariz* (22).

**nay** forma impresonal d'esistenzia, 'hay': *no nay ni lana ni estopa* (19); *no nay pan en o cajón* (22). Por un regular l'autor emplega **yá** (vid.).

**ne** compl. prnl.-albl., emplegato en a conchugazión de berbos intransitibos de mobimiento como pronominals: *venitene con nosotras* (20). Tamién **en**.

**no** alb. 'no': *no me faigas paicer* (17); *no tiengas miedo a cogelos* (21); *no nay pan en o cajón* (22); *que no la pode llebar* (22); *no me faigas que te enrristre* (23); *veyeis que no tos engaño* (23).

**noche** s. m. 'noche': *o que esta noche esoñau* (18); *se nos a feito de noche* (27). Ye un castellanismo fonetico.

**nos** pron. pres. de 2ª pres. de pl. 'nos' : *nos atrayiu muyto pan* (22).

**nosotros, -as** pron. pres. de 2ª pres. de pl., 'nosotros, -as': *venitene con nosotras* (20).

**nostra** pron. pos. 'nuestra': *que yes a nostra Patrona* (22). A falta de diftongazión en iste caso, igual como en atros, puede esplicar-se como una interferenzia de l'oczitano. Acomp. **nuestro**.

**nous** pron. pres. de 2ª presona de pl., 'nos': *nous estamos fiendo viellos* (20). Creyemos que ye solo que una forma grafica influyenziata por o franzés, pero que cal leyer como "nos". Vid. **nos**.

**novio** s. m. 'novio': *que tenevas otro novio* (17); *icen tiengo o novio fiero* (26).

**nuestro** pron. pos. 'nuestro': *ha viyer o nuestro siñor* (17); *Agora va [a] ser o nuestro* (23).

**o** art. det. m. s. 'el': *o resultau* (17); *y o fuso pa retorcer* (19); *o tocho* (20); *pa no cayer en o forau* (20); *o rosario va [a] tocar* (20); *pa metete en o peito* (21); *habeva en o lugar* (22); *muyto quereva á o yerno* (23); *tos convido en ta o entierro* (23); *mia, te rrallo o pescuezo* (23); *pos llebala ta o ciminterio* (23); *en o molino* (25); *icen tiengo o novio fiero* (26); *canti vamos en ta ocampo* (26); *por o camino de Astiesas* (27);

*en a casa de o mañico* (27); *por o cerro enta bacho* (27); *en llegando en o Molino* (27); *agora será o más majo* (27); *en o rrestaño* (27); *en o establo con o burro* (27). Como ye o propio de l'aragonés, no bi ha forma de neutro, sino que s'emplega a mesma forma de masculino singular en contestos en que en cast. s'emplegarba o neutro: *que creyen o que no paice* (17); *o que esta noche esoñau* (18); *Agora sí que ye o güeno* (19); *no nos fa duelo o que come* (19); *miedo nos fa o que dice* (19); *o que agora testoy iciendo* (20); *pa vier o que le dan* (22); *ha vier o que lan dau* (22); *Agora va [a] ser o nuestro* (23); *veyerás astí o que mas feito* (23); *pa que sepais o que feva* (23); *¡Huy! o que le feva luego* (23); *o que iciva el lo feva* (23); *yé verdá o que tos digo* (23); *pa saber todo o que fas* (25). Cuan s'achunta *enta* u *ta* + art. *o* no gosa fer-se contrazión: *bacha ta ogüerto* (21); *ta o campo* (22); *ta o ciminterio* (23); *en ta o entierro* (23); *en ta o molino* (25); *en ta ocampo* (26). Tampó no trobamos contrazión en o caso de prep. *de* + art. *o*: *de o pasau* (19); *de o cochino* (20); *de o encubau* (20); *de o fogal* (22, 25);

**ocupar-se** b. prnl. 'ocuparse': *y ocupasen de o fogal* (25).

**olorar**] b. tr. 'oler [algo una persona o un animal]': *y fa que yo las olore* (26). Acomp. **goler**.

**oración** s. f. 'oración': *a oración de Santa Claus* (19).

**os** art. det. m. pl. 'los': *charra con os muertos* (19); *os curas ice no los quiere* (19); *me fería vier os cuartos* (19); *que güenos han siu os tempios* (20); *os clavels tan coloraus* (21); *os choven[s] todos se nivan* (22); *os críos toícos graman* (22); *os viellos en a casa aguardan* (22); *mia en a mesa de os proves* (22); *solicos os dos estavan* (23); *le abachava os calzons* (23); *con fuego por os costaus* (23); *yo la engancho por os pelos* (23); *quereba sacame os güellos* (23); *con os dinies de su padre* (26).

**otro, -a** pron. indef. 'otro, -a': *que tenevas otro novio* (17); *lo decharé pa otro día* (19); *De una casa en ta otra* (22); *otras cosicas le iciva* (23) [*outras cosas*, en a bersión manuscrita posterior].

**outro** pron. indef. 'otro': *outras cosicas le iciva* (23) [*outras cosas*, en a bersión manuscrita posterior].

**oyir**] b. tr. 'oír': *asinas a misa oyiva* (23).

**pa** prep. 'para': *lo decharé pa otro día* (19); *pa no cayer en o forau* (20); *astí en a puerta ya / un zavorro pa escalera* (20); *porque payó no son aquellos* (21); *pa metete en o peito* (21); *pa vier o que le dan* (22); *con a chunta pa la brar* (22); *pa que sepais o que feva* (23); *pa o molino fer andar* (25); *pa llegar en ta o molino* (25); *pa charrar con güestra agüela* (25); *pa complacele* (26).

**padre** sm. 'padre': *con os dinies de su padre* (26).

**pai** apocope de **paice** 'parece': *que le pai, siñor alcalde* (23).

**paicer** b. impres. 'parecer': *que creyen o que no paice* (17); *malico me paice estoy* (17); *no me faigas paicer* (17); *me paice ya habrás comiu* (20); *No te paizca mentirica* (20); *paice de yo te riyes* (20); *paice no güelen bien* (21); *paice [a] alforja le pesa muito* (22); *paice no tos en tendeis* (25); *paice muita prisica tienen* (25); *a tarde paice güena* (25).

**pan** s. m. 'pan': *no nay pan en o cajón* (22); *nos atrayiu muyto pan* (22).

**papa** s. m. 'papá': *papa se naniu ta o campo* (22); *y papa que tamien traiga* (22).

**parau** part. d'o b. 'parar': *imos parau en Sinués* (27).

**pargata**] s. f. 'alpargata': *as pargatas destripadas* (27). Ye aferesis de *apargata*.

**parlar** b. tr. / intr. 'hablar': *en a casa en parlaremos* (23) [*en fablaremos*, en a bersión manuscrita posterior].

**pasar** b. 'pasar, transcurrir, ocupar el tiempo': *a pasar güen veranico* (26); *astí pasamos a noche* (27) / 'ocurrir': *no savo o que me pasa* (17) / b. prnl. 'pasar, ocurrir': *ha vier o que se pasa* (19). Ista construzión olora á ampre sintautico d'o franzés. / 'pasar, trasladarse de un lugar a otro, cruzar de una parte a otra': *Mía agora lo mosen pasa* (20).

**pasau** s. m. 'pasado': *acordavus de o pasau* (19).

**patatica** s. f. dim. de **patata**: *din pués unas pataticas* (20). Ye un castellanismo lesico, fren á l'arag. *trunfa*.

**patrona** s. f. 'patrona': *que yes a nostra Patrona* (22).

**paz** s. f. 'paz': *asinas descanse en paz* (23).

**pedir** b. tr. 'pedir': *mama no fá que pedir* (22).

**peinadica**] ach. 'peinada, dim.': *caminar bien peinadicas* (25).

**peinaica** ach. 'peinada, dim.': *peinaica y bien majica* (18). Tamién **peinadica**.

**peito** s. m. 'pecho': *pa metete en o peito* (21).

**pelos** s. m. pl. 'pelos, cabellera': *yo la engancho por os pelos* (23).

**peludo**] ach. 'peludo': *muller muito peluda* (17).

**pensar** b. tr. 'pensar': *que durmiendo uno pensa* (18).

**perder**] b. tr. 'perder': *Mas fecho perder o cuento* (20); *como imos perdiu muito tempio* (27);

**pero** conch. 'pero': *pero sabe a intención* (17).

**pesar**] b. intr. 'pesar, tener peso': *paice [a] alforja le pesa muito* (22).

**pesau** ach. 'pesado': *me estoy fiendo muyto pesau* (19).

**pesca** s. f. 'pesca': *icen no ye lugar de pesca* (27).

**pescueza** s. f. 'pescuezo': *la garra por a pescueza* (23). Creyemos que ye solo que una barián ocasional ta acotraziar a rima. Acomp. **pescuezo**.

**pescuezo** s. m. 'pescuezo, cuello': *mia, te rrallo o pescuezo* (23).

**pie**] s. m. 'pie': *y muito mal me fan os pies* (27).

**pior** ach. 'peor': *icho yera pior* (18).

**playa** s. f. 'playa': *nos niremos en ta playa* (26). Ye un castellanismo.

**plegadico** ach. dim. de **plegau** 'plegado': *los dechó bien plegadicos* (20).

**plegar** b. intr. 'rogar, rezar': *vaya o yerno y que le rece* (23). [En a bersión manuscrita posterior: *vaiga o yerno á plegale* (23)]. Acomp. arag. mey. *pregar*.

**pleno** ach. 'lleno': *y o cantaro pleno de agua* (18).

**pobre** ach.: *aquella pobre mullera* (19); *mia en a mesa de os proves* (22) [*pobres*, en a bersión manuscrita posterior].

**pochaca** s. f. 'bolsillo, bolsa': *a pochaca sin dines* (27).

**poder**] b. r. 'poder': *no men puedo dir solico* (17); *ten podevas prevenir* (18); *asinas podes viyer* (18); *filar, ella no podrá* (19); *A os choven[s] no pode vier* (19); *que no se poden tocar* (22); *que no la pode llebar* (22).

**poqué a poqué** loc. alb. 'poquito a poco': *ha bier si poque a poque* (27).

**por** prep. 'por, en la parte o lugar indicados': *con fuego por os costaus* (23); *la garra por a pescueza* (23) / prep. 'por, a causa de, por razón de': *muyto más por os dineros* (26).

**porque** conch. 'porque': *porque ye muy bigotuda* (17); *porque payó no son aquellos* (21).

**porra** s. f. 'porra', en a espr. *mandar enta a porra*: *me mandas en ta aporra* (20).

**pos** conch. 'pues': *mía, pos no ice cosa* (17); *pos mía te voy icir* (18); *pos llebala ta o ciminterio* (23).

**posada** s. f. 'posada': *imos ito en ta posada* (27).

**prevenir** b. tr. 'prevenir': *ten podevas prevenir* (18).

**prisica** s. m. dim. de *prisa*: *mia que tiengo muita prisica* (23); *paice muita prisica tienen* (25).

**prove**] s. m. 'pobre': *mia en a mesa de os proves* (22) [*pobres*, en a bersión manuscrita posterior].

**puchar**] b. intr. 'subir': *astí puchan dos zagalas* (25). Acomp. **puyar**.

**pueblo** s. m. 'pueblo': *en lo alto de lo pueblo* (24). Vid. **lugar**.

**puerta** s. f. 'puerta': *teneva cerrada a puerta* (18); *y a puerta trancada estava* (19); *astí en a puerta ya / un zavorro pa escalera* (20); *en autras a puerta en anariz* (22).

**puesto** part. d'o b. *poner*: *vaya carica ca puesto* (24). Ye un castellanismo.

**punto** s. m. 'punto, cada una de las puntadas, lazadas o nudadas que se hacen para formar un tejido de punto ': *os puntos ye o que yo cuento* (20).

**purgatorio** s. m. 'purgatorio': *si ella yé en o purgatorio* (23).

**puyar** b. intr. 'subir': *Mia que mama puya* (22); *puyar en taquí, tos digo* (25).

**que** conch. 'que': *que te feremos brendar* (20); *mama no fá que pedir* (22); *¡Qué triste que yera aquello!* (22); *que ye muy güenica ella* (22); *Mia que mama puya* (22); *mama no fá que pedir* (22); *mia en a mesa de os proves, / que á os ricos nada les falta* (22); *veyeis que no tos engaño* (23).

**que** pron. relat. 'que': *pa vier o que le dan* (22); *ha vier o que lan dau* (22); *Contoico icho que tray* (22); *y papa que tamien traiga* (22); *Virgencica de o Pilar, / que yes a nostra Patrona* (22); *yé verdá o que tos digo* (23).

**qué** pron. interrog.: *entaquí, aque has bachau* (20); *que le pai, siñor alcalde* (23) / pron. escl.: *¡Qué triste que yera aquello!* (22).

**querer**] b. tr. 'querer': *Mañica, si me quies viyer* (17); *que equeriu seigas anovia* (17) [*que tiero seigas a novia*]; *ya veyes muito te quiero* (18); *y no quiero que te men vayas* (18); *os curas ice no los quiere* (19); *uno quiso cortejala* (19); *quereva ise á su casa* (19); *por icho no quiso dir* (19) [sic: bale por 'quise']; *tamién quereva insiñame* (19); *casera no quiso dir* (19); *te quereva cortejar* (20); *muyto quereva á*

*o yerno* (23); *quereba sacame os güellos* (23); *le deciu si me quereva* (24).

**rallar**] b. tr. 'rajar': *mia, te rrallo o pescuezo* (23) [en a bersión manuscrita posterior: *te tuerzco*].

**recordar** b. tr. 'recordar': *güeno ye los recordemos* (20).

**redemonio** interch. 'rediez': *Redemonio, a que has veniu* (20).

**regar** b. tr. 'regar': *rigalas con muita agüica* (21); *en tas güertas a regar* (25); *regando has chudietas* (27).

**reguir-se**] b. prnl. 'reírse': *toicos de yo se riguen* (26). Tamién **reyir-se**.

**reir-se**] b. prnl. 'reírse': *has chens de toíco sen ríen* (25). Acomp. **reguir-se**, **reyir-se**.

**remangada**] ach. f. 'remangada': *con has sayas remangadas* (27).

**remollar** b. tr. 'remojar': *los meterá a remollar* (22).

**responder**] b. tr. 'responder, contestar': *ella trucava, trucava / y dinguno le respondeva* (18).

**retorcer** b. tr. 'retorcer [el copo con el huso para formar el hilo]': *y o fuso pa retorcer* (19).

**reyir-se**] b. prnl. 'reírse': *no ferías que reyite* (18); *icen se riyen de ella* (19); *paice de yo te riyes* (20); *toicos de yo se riyen [riguen]* (26). Tamién **reguir-se**.

**rezar** b. intr. 'rezar': *tensiñaremos [a] rezar* (20); *vaya o yerno y que le rece* (23). [En a bersión manuscrita posterior: *vaiga o yerno á plegale* (23)]. Acomp. **plegar**.

**rico** ach. 'rico': *mia en a mesa de os proves, / que á os ricos nada les falta* (22); *con icho que ye muyto rico* (26).

**ridiela** interch. que marca sorpresa u contrariedá: *ridiela, vienen corriendo* (25).

**rincón** s. m. 'rincón': *anda ta iche rincon* (23) [*ponete en ixe cantón*, en a bersión manuscrita posterior].

**rio** s. m. 'río': *muito lejos les ye lo rio* (27).

**rosario** s. m. 'rosario': *o rosario va [a] tocar* (20); *muyto le gusta o rosario* (26).

**rrestaño** s. m. 'pequeña balsa con agua represada que se suelta cuando hace falta para mover el molino': *nos imos zampau en o rrestaño* (27).

**rromper** b. tr. 'romper': *vaigan me rrompan a crisma* (17).

**rueca** s. f. 'rueca': *con ofuso y arrueca* (19); *astí a trayiu a rueca* (19).

**saber** b. tr. 'saber': *no savo o que me pasa* (17); *pero sabe a intención* (17); *Zagala, si lo sabevas / o que esta noche esoñau* (18); *asinas feré lo sepas* (18); *as cosas bien sabe fer* (19); *que sabeva bien filar* (19); *tamién sabeva cantar* (19); *ella sabeva os tientos* (19); *no sabevas en tado ir* (22); *pa que sepais o que feva* (23); *Ya sabeis yera güenica* (23); *tamién sabeva moler* (25); *de charrar sin saber o qué icir* (25); *toico lo saben fer* (25); *pa saber todo o que fas* (25); *sabe muyto escribir* (26); *no sabevamos nadar* (27).

**sacar** b. tr. 'sacar': *quereba sacame os güellos* (23).

**salau** ach. 'saleroso, gracioso': *y que el yera muyto salau* (19).

**salir**] b. intr. 'salir': *Mama a saliu de a casa* (22); *imos saliu de Ansó* (27).

**salve** s. f. 'salve': *solico canta a salve* (26).

**santo**] s. m. 'santo': *me iciva cosas de santos* (19).

**sartén** s. f. 'sartén': *icho que en a sartén friyen* (20).

**sayas** s. f. pl. 'faldas': *con has sayas remangadas* (27).

**secar**] b. tr. 'secar, mustiar': *mía has flos te se secan* (21).

**seco**] ach. 'seco': *Curruscos secos yá en amesa* (22).

**seiga** 3ª pres. de sing. d'e presén de such. d'o b. **ser**, 'sea': *mía, no seiga a suegra mía* (17); *seiga tuerto, seiga manco* (26).

**sen** pron refl. ta barias presonas, 'se': *y ocupasen de o fogal* (25).

**sentir** b. tr. 'oír': *sentir cantar has mocetas* (27) / 'sentir, lamentar': *que ye o que muyto siento: / o tempio se nos en va* (20).

**ser** b. cop.: *que güenos han siu os tempios* (20) / intr. *Agora va [a] ser o nuestro* (23).

**si** conch. cond. 'si': *Mañica, si me quies viyer* (17); *Zagala, si lo sabevas / o que esta noche esoñau* (18); *si verdá icho yera* (18); *le deciu si me quereva* (24).

**sin** prep. 'sin': *sin dechar se levantase* (23); *de charrar sin saber o qué icir* (25).

**siñor** s. m. 'señor': *ha viyer o nuestro siñor* (17); *Güenos días, siñor alcalde* (23); *que le pai, siñor alcalde* (23).

**siñora** s. f. 'señora': *A siñora de una casa* (22).

**solico** ach. 'solo, solito': *solicos os dos estavan* (23); *solicos iremos chuntos* (26); *solico canta a salve* (26). / 'sin ayuda, de forma autónoma': *no men puedo dir solico* (17).

**solución** s. f. 'solución': *viyendo no yá solución* (22).

**soñar**] b. tr. 'soñar': *Zagala, si lo sabevas / o que esta noche esoñau* (18).

**subir** b. intr. 'subir': *toicas veces que subo* (20). Tamién **puyar**.

**suegra** s. f. 'suegra': *mía, no seiga a suegra mía* (17); *a suegra sen va morir* (23).

**ta** prep. 'a (lugar a dónde)': *si iva talguna casa* (19); *Mañica, bacha ta ogüerto* (21); *papa se naniu ta o campo* (22); *anda ta iche rincon* (23); *ta linfierno que la lleven* (23); *pos llebala ta o ciminterio* (23); *imos llegau ta Guasillo* (27).

**tamién** alb. 'también': *tamién he veyiu tu madre* (18); *lino, cáñamo tamién* (19); *tamién ice vey as brujas* (19); *tamién quereva insiñame* (19); *tamién sabeva cantar* (19); *yo tamién ya lo he feito* (20); *que tamién ye muyto güeno* (20); *y papa que tamien traiga* (22); *tamién sabeva moler* (25); *tamién imos estau en Hecho* (27).

**tanto** ach. 'tanto': *de afintar tanto en tarriva* (17); *tan llenau tanto astripas* (20); *cansau de tantos tormentos* (23).

**tarde** s. f. 'a parti d'o día entre o meyodía e a nuei': *Güenas tardes, agüelica* (20); *a tarde paice güena* (25); *güenas tardes, agüelica* (25).

**tempio** s. m. 'tiempo': *o tempio se nos en va* (20); *que güenos han siu os tempios* (20); *de aquellos tempios pasaus* (23); *como imos perdiu muito tempio* (27). Ista forma s'esplica por una metatesis, rancando d'a forma regular *tiempo* < lat. TEMPU.

**tener**] b. tr. 'tener': *que tenevas otro novio* (17); *teneva cerrada a puerta* (18); *y en do teneva a cama* (19); *paice muita prisica tienen* (25).

**terer**] b. tr. 'querer'. Ye o infinitibo que bellas formas suposan: *que tiero seigas a novia*

(17) [*que equeriu seigas anovia*]. Más á ormino se troba **querer**.

**tiengas** 2ª pres. de sing. d'o presén de such. d'o b. **tener**, 'tengas': *no tiengas miedo a cogelos* (21).

**tiengo** 1ª pres. de sing. d'o presén d'end. d'o b. **tener**, 'tengo': *lo cuello tiengo torcíu* (17); *Tiengo que andar despacico* (20); *mia que tiengo muita prisica* (23); *icen tiengo o novio fiero* (26).

**tiens** 2ª pres. de sing. d'o presén d'end. d'o b. **tener**, 'tienes': *que tiens en aquellos tiestos* (21).

**tiento**] s. m. en a espr. saber os tientos 'conocer los detalles, los rincones, las cosas, por el tacto': *ella sabeva os tientos* (19).

**tiesto** s. m. 'maceta': *que tiens en aquellos tiestos* (21).

**tocar** b. tr. 'tocar, palpar con las manos': *que no se poden tocar* (22); *Mama ice de no tocalos* (22) / 'avisar con las campanas llamando a oración': *o rosario va [a] tocar* (20).

**tocho** s. m. 'bastón': *o tocho bien sa valiu* (20).

**todo** pron. indef. 'todo': *ice caminan por todo* (19); *todo icho me cal desfer* (20).

**todos** pron. indef. m. pl. 'todos': *os choven[s] todos se nivan* (22).

**toico** pron. indef.. dim. de **todo**: *Contoico icho que tray* (22).

**torcer**] b. tr. 'torcer': *lo cuello tiengo torcíu* (17); *mia, te rrallo o pescuezo* (23) [en a bersión manuscrita posterior: *te tuerzco*].

**tormento** s. m. 'tormento': *cansau de tantos tormentos* (23).

**tos** pron. pres. de 2ª pres. de pl. en funzión de c. d. e c. i., 'os': *Muytas cosas tos contaría* (19); *tos convido en ta o entierro* (23); *muito fá que tos aguardo* (23); *yé verdá o que tos digo* (23); *veyeis que no tos engaño* (23); *puyar en taquí, tos digo* (25); *paice no tos en tendeis* (25). Ye de notar o emplego de *tos*, e no *bos*.

**trancar**] b. tr. 'cerrar': *y a puerta trancada estava* (19).

**trayer**] b. tr. 'traer': *astí a trayiu a rueca* (19); *nos atrayiu muyto pan* (22); *Contoico icho que tray* (22); *y papa que tamien traiga* (22).

**tripas** s. f. pl. 'tripas, intestino': *tan llenau tanto astripas* (20).

**triste** ach. 'triste': *¡Qué triste que yera aquello!* (22).

**tropezar** b. intr. 'tropezar': *dinantes etropezau* (20); *as garras que me tropiezan* (20).

**trucar** b. tr. 'golpear, llamar [en una puerta]': *ella trucava, trucava / y dinguno le respondeva* (18).

**truña** s. f. 'mirada de enfado': *no me faigas mala truña* (20). No trobamos *truña* en dengún repertorio de lesico aragonés. Por o contesto parixe que bale por cast. 'gesto o semblante de enfado'. Corresponde sin denguna duda á l'arag. *zuña*, rechistrato con a sinificazión de 'mirada traidora o de enfado' en Boleya e A Sotonera (Garcés, 2005: 341), 'mirada mala' en Embún (Eito, 2006. 170), 'mirada torva' en Agüero, Ayerbe, Boleya (Andolz, 1992: 449), 'ceño de la cara' en Ansó (EBA, 1999: 1910).

**tu** pron. pres. de 2ª persona, bale como sucheto e tamién con preposición: *á tu te digo, mañica* (17) / pron. pos. de 2ª presona cuan acompaña á *madre, padre*: *tamién he*

*veyiu tu madre* (18).

**tuerto** ach. 'tuerto': *de un güello icen yé tuerto* (26); *seiga tuerto, seiga manco* (26).

**uy** interch. '¡oh!, ¡ay!': *¡uy!, qué majo que yera aquello* (27). Tamién **huy**.

**vaigan** 3ª pres. de pl. d'o presén de such. d'o b. **ir**, 'vayan'. Vid. **ir**, **dir**.

**valer-se** b. prnl. 'valer, ser útil o conveniente', en a espr. *bien se* + *valer* + art. + sust. 'gracias a + art. + sust.': *o tocho bien sa valiu* (20) 'gracias al bastón'.

**veigo** 1ª pres. de sing. d'o presén d'end. d'o b. **viyer**: *que durmiendo yo te veigo* (18).

**vez**] s. f. 'vez': *toicas veces que subo* (20).

**venir**] b. intr. 'venir': *qué derrenoni vendrá [a] fer* (19); *ella aveniu haviyenos* (19); *Redemonio, a que has veniu* (20); *güelve por do has veniu* (20); *venitene con nosotras* (20); *din pués vendrás en ta casa* (20); *canti vienen a moler* (25); *has chens que astí vienen* (25); *corriendo himos veniu* (25); *himos veniu la vier* (25).

**veranico** s. m. 'verano, dim.': *a pasar güen veranico* (26).

**verdá** s. f. 'verdad': *si verdá icho yera* (18); *yé verdá o que tos digo* (23).

**vey** 3ª pres. de sing. d'o presén d'end. d'o b. **viyer / veyer / vier**, 've': *tamién ice vey as brujas* (19);

**veyer**] b. r. 'ver': *ya veyes muito te quiero* (18); *veyerás astí o que mas feito* (23); *veyeis que no tos engaño* (23).

**veyiu** part. d'o b. **bier / veyer / viyer**: *tamién he veyiu tu madre* (18); *imos veyiu lugar muito majo* (27).

**vida** s. f. 'vida': *de agüena vida que me fá* (26).

**viello** s. m. 'viejo, persona mayor, persona de mucha edad': *con os viellos bien sa paña* (19); *os viellos en a casa aguardan* (22) / ach. 'viejo, de mucha edad': *nous estamos fiendo viellos* (20).

**vier** b. tr. 'ver': *ha vier o que se pasa* (19); *A os choven[s] no pode vier* (19); *pa vier o que le dan* (22); *ha vier o que lan dau* (22); *denseguida se fan vier* (25); *himos veniu la vier* (25). Tamién con a escritura **bier**. Tamién **veyer, viyer**.

**vino** s. m. 'vino': *güen vino de o encubau* (20).

**virgencica** s. f. dim. de **virgen**: *Virgencica de o Pilar, / que yes a nostra Patrona* (22).

**viyer** b. tr. 'ver': *Mañica, si me quies viyer* (17) [en a bersión manuscrita de 1975: **vier**]; *ha viyer o nuestro siñor* (17); *asinas podes viyer* (18); *que durmiendo yo te veigo* (18); *ella aveniu haviyenos* (19); *viyé yera un descarau* (19); *viyendo no yá solución* (22).

**vus** pron. pres. de 2ª pres. de pl. 'os': *acordavus de o pasau* (19). A forma **vus** amanexe en situazión enclitica; por cuentra, en posizión proclitica se beye por un regular **tos** (vid.).

**y** conch. cop. 'y': *y no quiero que te men vayas* (18); *y o fuso pa retorcer* (19); *y a puerta trancada estava* (19); *y papa que tamien traiga* (22); *a fambre y a miseria* (22).

**ya** alb. de tiempo, 'ya': *yo tamién ya lo he feito* (20); *Ya sabeis yera güenica* (23).

**yá** [ye dizir: *i ha*] forma impres. de 3ª pres. d'o b. *aber*, 'hay': *astí en a puerta ya / un zavorro pa escalera* (20); *Fambre yá en o fogal* (22); *viyendo no yá solución* (22); *Curruscos secos yá en amesa* (22); *Yá una zagala muito guapa* (24); *y que yá de*

*menester* (25). [No siempre ba escrito con tochet en a *a*; respetamos en cada caso a forma d'escritura.]

**yé (ye)** 3ª pres. de sing. d'o presén d'end. d'o b. **ser**, 'es': *mía, no ye muito güeno* (17); *porque ye muy bigotuda* (17); *que tamién ye muyto güeno* (20); *que ye o que muyto siento* (20); *güeno ye los recordemos* (20); *icho ye muy delicau* (20); *os puntos ye o que yo cuento* (20); *que ye muy güenica ella* (22); *güena fiesta yé a que femos* (23); *yé verdá o que tos digo* (23); *lagua ye poca* (25); *de un güello icen yé tuerto* (26); *icho fá que yé muito güeno* (26); *con icho que ye muyto rico* (26); *con icho que cocho yé* (26); *icen no ye lugar de pesca* (27); *icen yé Aragüés do Puerto* (27) / 'está': *si ella yé en o purgatorio* (23).

**yera** 3ª pers. de sing. d'o pret. imperf. d'end. d'o b. **ser**, 'era': *muito guapo yera lo mozo* (18); *si verdá icho yera* (18); *icho yera pior* (18); *viyé yera un descarau* (19); *y que el yera muyto salau* (19); *qué güenico yera aquello* (20); *muito fiero yera aquello* (22); *¡Qué triste que yera aquello!* (22); *Ya sabeis yera güenica* (23); *El yera muy güen zagal* (23); *¡uy!, qué majo que yera aquello* (27).

**yeran** 3ª pers. de pl. d'o pret. imperf. d'end. d'o b. **ser**, 'eran': *que yeran de muyto miedo* (23) [*medrano*, en a versión manuscrita posterior].

**yerno** s. m. 'yerno': *muyto quereva á o yerno* (23); *lo yerno a ella le iciva* (23); *vaya o yerno y que le rece* (23). Ye un castellanismo, fren a o termino arag. *choben*.

**yes** 2ª pres. de sing. d'o presén d'end. d'o b. **ser**, 'eres': *mia lo burro que yes* (20); *Virgencica de o Pilar, / que yes a nostra Patrona* (22).

**yir**] b. intr. 'ir': *de o fogal se nabrá yiu* (22); *cuando yivan en ta misa* (23).

**yó** pron. pres. 'yo': *yo tamién ya lo he feito* (20); *os puntos ye o que yo cuento* (20); *yo la engancho por os pelos* (23); *fá que yó lo acompañe* (26); *yo m'alcuentro contentica* (26); *y fa que yo las olore* (26) / 'mí': *paice de yo te riyes* (20); *porque payó no son aquellos* (21); *toicos de yo se riyen [riguen]* (26); *icho ayó no me ice nada* (26); *icho a yó muyto ma grada* (26).

**zagal** s. m. 'chico, muchacho': *El yera muy güen zagal* (23).

**zagala** s. f. 'chica': *Zagala, si lo sabevas / o que esta noche esoñau* (18); *Yá una zagala muito guapa* (24); *astí puchan dos zagalas* (25).

**zampar-se** b. prnl. 'ponerse, colocarse, meterse': *en a casa se zampava* (19); *nos imos zampau en o rrestaño* (27).

**zavorro** s. m. 'piedra': *astí en a puerta ya / un zavorro pa escalera* (20).

## Bibliografía

ANDOLZ, Rafael (1992): *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano / Castellano-aragonés*. Cuarta edición corregida y aumentada. Zaragoza, Mira editores.

EBA = *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*. [F. Nagore, dir.]. Cuatro tomos. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.

EITO MATEO, Antón (2006): *El aragonés de Embún. Vocabulario y notas gramaticales*. Uesca,

Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "Puens enta ra parola", 16).

GARCÉS, Agliberto (2005): *Fraseología de habla popular aragonesa*. [Edición a cargo de Francho Nagore Laín]. 2ª edición corregida. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "Puens enta ra parola", 13).

GRACIA, José (1978): *Poemas*. Notas de debán por Francho Nagore. Separata de *Argensola*, tomo XX, lumero 85, Uesca, 1978.

NAGORE LAÍN, Francho (1998): "Chusé Gracia: primers poemas (1970-72)", *Luenga & fablas*, 2 (1998), pp. 119-153.

NAGORE LAÍN, Francho (1999): "Chusé Gracia: poemas de 1973", *Luenga & fablas*, 3 (1999), pp. 57-82

NAGORE LAÍN, Francho (2003): "Chusé Gracia: poemas de 1974", *Luenga & fablas*, 7 (2003), pp. 57-80.